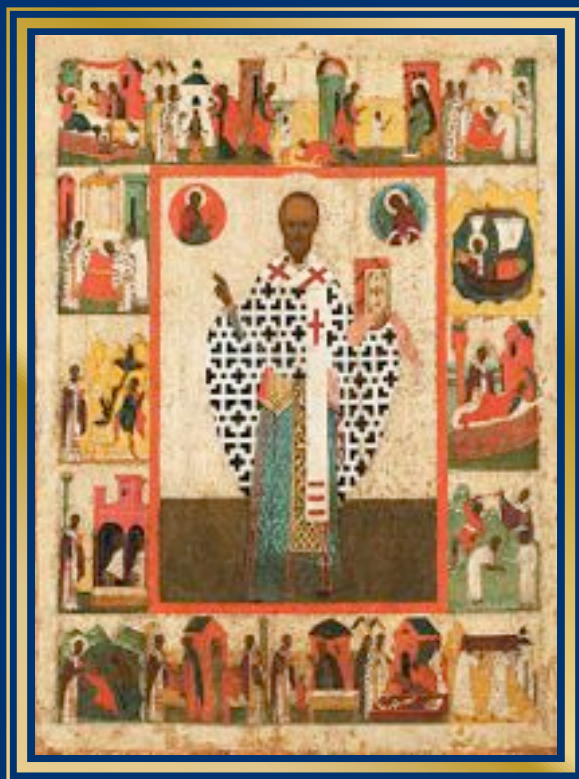




VIII

FESTIVAL DELL'ARTE RUSSA

ФЕСТИВАЛЬ РОССИЙСКОГО ИСКУССТВА

**Министерство культуры Российской Федерации
Российский Фонд Культуры
Дирекция международных программ
Мэрия города Бари
ЧЕЗВИР –
Итальянско-российский центр экономики и развития**

при поддержке
Федерального агентства по делам Содружества Независимых
Государств, соотечественников, проживающих за рубежом,
и по международному гуманитарному сотрудничеству
(Россотрудничество)

**Ministero della Cultura della Federazione Russa
Fondazione Russa della Cultura
Direzione dei programmi internazionali
Comune di Bari
CESVIR –
Centro Economia e Sviluppo Italo-Russo**

con il sostegno
dell'Agenzia federale per gli affari della CSI,
dei connazionali residenti all'estero
e per la cooperazione umanitaria internazionale
(Rossotrudnicestvo)



VIII ФЕСТИВАЛЬ РОССИЙСКОГО ИСКУССТВА

«ЛЕТНИЙ САД ИСКУССТВ»

**Бари
17–21 мая 2014**

В рамках
Российско-Итальянского Форума-диалога
по линии гражданских обществ



VIII FESTIVAL DELL'ARTE RUSSA

«GIARDINO ESTIVO DELLE ARTI»

**Бари
17–21 maggio 2014**

Nell'ambito
del Forum delle società civili Russo-Italiano
«Dialogo. Italia – Russia»





Дорогие друзья!

Искренне приветствую участников, организаторов и гостей VIII Фестиваля российского искусства «Летний сад искусств» в Бари!

Отрадно, что исторически прочные культурные связи между Россией и Италией продолжают развиваться, охватывая все новые сферы взаимодействия и обретая яркие, интересные формы воплощения.

Программа Фестиваля этого года познакомит итальянских зрителей с различными проявлениями духовной культуры нашей страны, а также представит лучшие произведения отечественных мастеров искусств. Так, запланированы концерты солистов Академии молодых певцов знаменитого Мариинского театра, показы художественных фильмов современных российских режиссеров, выставка лицевого шитья Иконописной школы Московской православной духовной академии в городах Полиньяно а Маре и Бари, состоятся концерты Сергиево-Посадского муниципального оркестра, а в светлые дни празднования памяти святого Николая Чудотворца будут организованы выступления Хора Духовенства Московской Епархии.

Уверен, что нынешний Фестиваль российского искусства в Бари станет одним из самых заметных событий «перекрестного» Года туризма России и Италии.

Желаю организаторам Фестиваля всяческих успехов, а гостям — праздничного настроения и незабываемых впечатлений!

Михаил ШВЫДКОЙ

*Специальный представитель
Президента Российской Федерации
по международному культурному сотрудничеству*

Cari amici!

Rivolgo un cordiale saluto ai partecipanti, organizzatori e ospiti del VIII Festival dell'arte russa a Bari «Giardino estivo delle arti»!

E' bello vedere che i legami culturali tra la Russia e l'Italia, sempre forti ed intensi storicamente, continuano a crescere abbracciando altre nuove vie e modalità di scambio e assumendo sempre forme vive ed interessanti.

Quest'anno il Festival si aprirà al pubblico italiano con un programma ricco di espressioni spirituali e culturali del popolo russo, proponendo le migliori opere dei nostri maestri d'arte. Infatti, ci saranno i concerti dei solisti dell'Accademia dei giovani cantanti del famoso teatro Mariinskij di San Pietroburgo, la rassegna dei film realizzati da registi russi contemporanei, la mostra delle icone ricamate della Scuola Iconografica dell'Accademia ecclesiastica ortodossa di Mosca, i concerti dell'Orchestra municipale di Serghiev Posad a Polignano a Mare e Bari, mentre durante la festa di San Nicola il Taumaturgo saranno organizzati dei concerti del Coro ortodosso della Diocesi di Mosca.

Sono convinto che quest'anno il Festival dell'arte russa a Bari diventerà uno degli eventi più rilevanti nell'Anno incrociato del turismo dell'Italia e la Russia.

Auguro a tutti gli organizzatori del Festival tanto successo e agli ospiti allegria e emozioni indimenticabili!

Mikhail SHVYDKOY

*Rappresentante speciale
del Presidente della Federazione Russa
per la collaborazione culturale internazionale*



Уважаемые дамы и господа, дорогие друзья!

Signore e signori, carissimi amici!

Сердечно приветствую гостей, участников и организаторов Фестиваля российского искусства «Летний сад искусств».

Бари, город с многовековой и богатейшей историей, хранитель величайшей православной святыни — мощей Свяителя Николая, вот уже восьмой год подряд принимает у себя представителей российской культуры. И неудивительно, что именно ко Дню Свяителя Николая, который является одним из самых почитаемых святых России, приурочен этот традиционный фестиваль.

В разнообразной и красочной программе этого года примут участие коллективы из разных регионов России: Хор Духовенства Московской Епархии, солисты Академии молодых певцов Мариинского театра, фольклорный коллектив из г. Омска и российские кинематографисты. В дни Фестиваля пройдут уникальные выставки: фотовыставка «Лавра Преподобного Сергия» и выставка «Молитва в вышивке» мастерской лицевого шитья Иконописной школы Московской православной духовной академии.

Культура объединяет людей всех стран и континентов, помогает людям лучше понимать друг друга, и я уверен, что проведение Фестивалей такого масштаба и уровня вносит огромный вклад в укрепление дружеских связей между нашими странами и народами.

Желаю всем участникам успеха, вдохновения и удачных выступлений, зрителям — ярких и интересных открытий, а Фестивалю — развития и процветания.

Владимир МЕДИНСКИЙ

Министр культуры Российской Федерации

Рivolgo un cordiale saluto agli ospiti, partecipanti e organizzatori del Festival dell'arte russa «Giardino estivo delle arti».

Da una ricca storia millenaria, custode di una delle reliquie ortodosse più preziose — le spoglie di San Nicola, Bari è la città che da otto anni ospita gli esponenti della cultura russa. E non a caso questo Festival ormai tradizionale si svolge in occasione delle festività di San Nicola, uno dei santi più venerati in Russia.

Anche quest'anno un programma suggestivo ed intenso presenterà gli artisti provenienti da varie regioni russe: il Coro Ortodosso della Diocesi di Mosca, solisti dell'Accademia dei giovani cantanti del teatro Mariinskij di San Pietroburgo, il gruppo folkloristico di Omsk e i cineasti russi. Inoltre, nei giorni del Festival si terranno due mostre uniche: la mostra fotografica «La Lavra di San Sergio» e la mostra «Preghiere ricamate», realizzata dal laboratorio delle icone ricamate presso la Scuola iconografica dell'Accademia ecclesiastica ortodossa di Mosca.

La cultura unisce i popoli di tutte le nazioni e i continenti, aiuta a capirci meglio e sono convinto che i festival di tale rilievo contribuiranno in modo cospicuo al consolidamento dei rapporti di amicizia tra i nostri paesi e i nostri popoli.

Auguro a tutti i partecipanti tanto successo, ispirazione e buona fortuna, mentre agli spettatori nuove emozioni ed incontri interessanti. Al Festival auguro prosperità e crescita.

Vladimir MEDINSKI

Ministro della Cultura della Federazione Russa



Дорогие друзья!

Сердечно приветствую гостей, участников и организаторов восьмого Фестиваля российского искусства в Бари, приуроченного к празднованию дня Николая Чудотворца.

Итальянский город Бари — особое место для каждого христианина. С конца XI века, почти тысячу лет, здесь находится величайшая святыня — мощи Святителя Николая Мирликийского, одного из самых почитаемых в России святых. Образ Николая Угодника обязательно присутствует в иконостасе каждого православного дома, а древняя икона Николая Зарайского является одним из главных подмосковных сокровищ.

Глубокая духовная связь создает прекрасную основу для взаимопонимания и дружбы народов Италии и России. Примером успешного сотрудничества является развитие межрегиональных культурных связей Подмосковья с регионом Апулия. Каждый год в фестивале «Летний сад искусств» участвуют коллективы из Сергиева Посада. А в рамках фестиваля «Зимний сад искусств», который проходит в декабре в России, итальянские артисты всегда посвящают один день своей программы концертам в городе преподобного Сергия Радонежского.

Уверен, что восьмой Фестиваль российского искусства в Бари станет настоящим праздником и заметным событием в культурной жизни Италии.

Желаю всем участникам успешных выступлений и ярких экспозиций, а зрителям — незабываемых впечатлений.

Андрей ВОРОБЬЕВ

Губернатор Московской области

Cari amici!

Rivolgo un cordiale saluto agli ospiti, partecipanti e organizzatori del VIII Festival dell'arte russa a Bari che si apre in occasione delle festività di San Nicola il Taumaturgo.

Bari rappresenta un luogo speciale per ogni cristiano. Dalla fine del XI secolo, da quasi mille anni, la città custodisce una reliquia importantissima — le spoglie di San Nicola di Myra, uno dei santi più venerati in Russia. L'immagine di San Nicola non manca mai nelle iconostasi di ogni casa ortodossa, mentre l'antica icona «Nicola di Zaraysk» è uno dei tesori più preziosi della regione di Mosca.

Questo profondo legame spirituale crea uno splendido sfondo per l'amicizia e la comprensione tra il popolo italiano e russo. Un esempio di ottima collaborazione è lo sviluppo dei rapporti culturali interregionali tra la Regione di Mosca e la Puglia. Ogni anno al Festival «Giardino estivo delle arti» prendono parte gli artisti di Serghiev Posad, mentre nell'ambito del Festival «Giardino invernale delle arti», che si svolge a dicembre in Russia, gli artisti italiani dedicano sempre una giornata del loro programma per i concerti nella città di San Sergio di Radonež.

Sono sicuro che l'VIII Festival dell'arte russa a Bari sarà una vera festa e occasione di rilievo nella vita culturale dell'Italia.

Auguro a tutti i partecipanti buone esibizioni e belle esposizioni, mentre agli spettatori emozioni indimenticabili.

Andrey VOROBJOV

Governatore della Regione di Mosca



Приветствую гостей и организаторов традиционного Фестиваля российского искусства «Летний сад искусств» в г. Бари. Инициатором этого замечательного проекта является АНО «Дирекция международных программ» и лично ее директор Татьяна Шумова. В Фестивале принимают участие лучшие творческие коллективы России. Не сомневаюсь, что интересная программа VIII Фестиваля российского искусства будет высоко оценена итальянскими зрителями и награждена овами.

«Летний сад искусств» отличается глубоким духовным содержанием. Он не только приурочен к празднованию весеннего дня Святителя Николая по православному календарю, но и дает возможность представить зрителям замечательное христианское православное искусство нашей страны. Фестиваль уже стал хорошо известен в Италии, и, несомненно, способствует укреплению межгосударственных отношений между нашими странами.

Приветствую Фестиваль как замечательную российско-итальянскую акцию, укрепляющую наши общественные, культурные и духовные связи.

Александр АВДЕЕВ

Посол Российской Федерации в Ватикане

Saluto ospiti e partecipanti del Festival dell'Arte Russa «Giardino estivo delle arti» con l'ormai consueto appuntamento a Bari. Questo eccellente evento culturale è tradizionalmente promosso dalla Direzione dei programmi internazionali e dal suo direttore in persona Sig.ra Tatiana Shumova. Il Festival unisce i migliori collettivi artistici russi noti per l'altissimo livello della loro esibizione. Sono certo che l'interessante programma dell'Ottava edizione del Festival dell'Arte Russa verrà apprezzato e accolto calorosamente dal pubblico italiano. Il «Giardino estivo delle arti» si distingue altresì per una forte componente spirituale e non solo viene celebrato in concomitanza con la festa primaverile di San Nicola il Taumaturgo secondo il calendario ortodosso ma permette di far conoscere al pubblico la splendida arte cristiano-ortodossa del nostro Paese. Il Festival è ben conosciuto in Italia e certamente contribuisce a rafforzare i rapporti tra i nostri paesi.

Saluto il Festival che rappresenta un'eccellente iniziativa bilaterale che rinvigorisce i nostri legami sociali e spirituali.

Alexander AVDEEV

Ambasciatore della Russia presso la Santa Sede



Уже восьмой год подряд город Бари имеет честь принимать у себя в гостях Фестиваль российского искусства — праздник русской культуры, организованный Итало-российским центром экономики и развития ЧЕЗВИР и Дирекцией международных программ. Это долгожданное событие способствует укреплению взаимоуважения и многолетних дружеских связей, которые объединяют наши народы. Фестиваль является неотъемлемым событием нашего культурного календаря и уже давно представляет собой уникальную возможность для укрепления связей Бари и России во имя Святителя Николая.

В этом году лирика, кино и музыка вновь составят основу богатой программы, которая предложит множество разнообразных мероприятий, дав волю творчеству солистов Мариинского театра из Санкт-Петербурга, Сибирского хореографического ансамбля «Русь», Муниципального оркестра из Сергиева Посада — города, который стал побратимом Бари в 2010 году, Хора Духовенства Московской Епархии и многих других артистов. Поэтому я хочу поблагодарить организаторов за те усилия, которые они прилагают из года в год, чтобы привезти в Бари ценный кусочек этой замечательной культуры.

Желаю всем участникам больших успехов, а барийские граждане, я уверен, уже готовы встретить их своим радушием и теплом нашей земли.

Микеле ЭМИЛИАНО
Мэр города Бари

La città di Bari è onorata di ospitare per l'ottavo anno consecutivo il Festival dell'Arte Russa, la manifestazione dedicata all'arte e alla cultura russa promossa e organizzata dal CESVIR — Centro Economia e Sviluppo Italo-Russo e dalla Direzione dei programmi internazionali. Un appuntamento, ormai atteso da tutta la città, che contribuirà a rafforzare il rapporto di stima e affetto reciproco che unisce i nostri popoli da tanti anni. Peraltro, oltre ad essere un punto di forza della nostra programmazione culturale, il Festival rappresenta da tempo un'occasione unica per consolidare, nel nome di San Nicola, il legame tra Bari e la Russia.

Lirica, cinema e musica saranno anche quest'anno al centro di una manifestazione ricchissima per contenuti e varietà di eventi, grazie ai solisti del Teatro Mariinskij di San Pietroburgo, al gruppo folkloristico coreografico siberiano «Rus'», all'Orchestra municipale di Serghiev Posad, gemellata dal 2010 con la nostra città, al Coro ortodosso della Diocesi di Mosca e a tanti altri artisti. E di questo non posso che ringraziare gli organizzatori per l'impegno che, di anno in anno, continuano a approfondire per portare a Bari un pezzo importante di questa cultura straordinaria.

Quindi, auguro a tutti i protagonisti una buona manifestazione, certo del fatto che i cittadini baresi non mancheranno di far sentire loro tutto il calore della nostra terra.

Michele EMILIANO
Sindaco di Bari



Дорогие друзья!

Cari amici!

От имени Федерального агентства по делам Содружества Независимых Государств, соотечественников, проживающих за рубежом, и по международному гуманитарному сотрудничеству (Россотрудничество) сердечно приветствую участников, гостей и организаторов VIII Фестиваля российского искусства в городе Бари «Летний сад искусств».

Многолетняя история отношений между Россией и Италией сформировала прочные культурные связи, которые стремительно развиваются в различных сферах искусства, пробуждая интерес к богатейшему культурному наследию наших стран.

Национальное искусство России — музыка, театр, кино и народное творчество — всегда опиралось на общечеловеческие ценности, несло в себе высокое духовно-нравственное начало. Рад, что Фестиваль в Бари, благодаря которому итальянский зритель имеет возможность ближе познакомиться с национальным искусством России, с каждым годом вызывает все больший интерес и объединяет людей разных возрастов и национальностей.

Желаю участникам и организаторам Фестиваля плодотворной работы, а гостям — новых ярких впечатлений и прекрасного настроения.

Константин КОСАЧЕВ

*Руководитель Федерального агентства по делам
Содружества Независимых Государств,
соотечественников, проживающих за рубежом,
и по международному гуманитарному сотрудничеству
(Россотрудничество)*

А nome dell'Agenzia federale per gli affari della CSI, dei connazionali residenti all'estero e per la cooperazione umanitaria internazionale (Rossotrudnicesvto) sono lieto di salutare i partecipanti, gli ospiti e organizzatori del VIII Festival dell'arte russa a Bari «Giardino estivo delle arti».

Una lunga storia di relazioni tra la Russia e l'Italia ha costruito dei solidi legami culturali segnato da un intenso sviluppo nei vari campi artistici, stimolando grande interesse verso l'immenso patrimonio culturale dei nostri paesi.

L'arte nazionale della Russia — la musica, il cinema e l'arte popolare — si è sempre basata sui valori umani universali seguendo alti principi spirituali e morali. Sono contento che questo Festival, che permette al pubblico italiano a Bari di conoscere meglio l'arte nazionale russa, ogni anno suscita sempre maggiore interesse e fa incontrare gente di diversa età e nazionalità.

Auguro ai partecipanti e organizzatori del Festival buon lavoro e agli ospiti che sia per loro un'esperienza gioiosa e coinvolgente.

Konstantin KOSACHEV

*Direttore dell'Agenzia federale
per gli affari della CSI,
dei connazionali residenti all'estero
e per la cooperazione umanitaria internazionale
(Rossotrudnicesvto)*



*Дорогие отцы, братья и сестры!
Христос воскрес!*

*Cari padri, fratelli e sorelle! Cristo è risorto!
Christos voskres!*

Сердечно приветствую организаторов, участников и гостей VIII Фестиваля российского искусства в Бари «Летний сад искусств»!

Этот ставший уже традиционным фестиваль, проходящий в итальянском городе Бари, приурочен ко дню чествования святителя Николая Чудотворца по православному календарю.

Память и почитание величайшего христианского святого сделали это событие центром притяжения для многих профессиональных и церковных музыкальных коллективов, художников и кинематографистов. Шедевры русского православного хорового искусства звучали в предыдущие годы в исполнении лучших певческих ансамблей Русской Православной Церкви: праздничного мужского хора Валаамского монастыря, камерного хора «Покров», хора Московских Духовных академии и семинарии, хора Сретенской духовной семинарии, мужского хора московского Данилова монастыря, православного солдатского хора «За Веру и Отечество» из Владимирской области. По традиции эти коллективы принимали участие в праздничных богослужениях, проходивших в базилике святителя Николая и Никольском храме на русском подворье.

В этом году итальянская публика сможет познакомиться с творчеством Хора Духовенства Московской Епархии. В рамках программы Фестиваля будет представлена фотовыставка «Лавра Преподобного Сергия» и выставка лицевого шитья «Молитва в вышивке» Московской православной духовной академии, которые посвящены 700-летию со дня рождения Преподобного Сергия Радонежского.

Сердечно желаю всем устроителям и участникам VIII Фестиваля российского искусства в Бари помощи Божией.

Архимандрит ТИХОН

*Ответственный секретарь Патриаршего совета по культуре,
наместник Сретенского монастыря города Москвы*

Салuto cordialmente gli organizzatori, i partecipanti e gli ospiti del VIII Festival dell'arte russa a Bari «Giardino estivo delle arti». Il festival nella città di Bari, oramai tradizionale, si svolge in occasione della giornata di San Nicola secondo il calendario ortodosso giuliano.

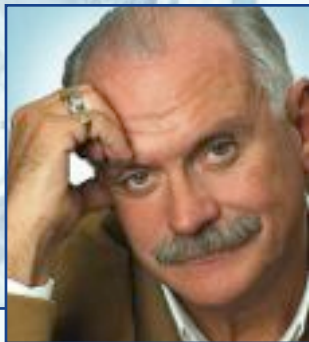
La memoria e la venerazione del grande santo hanno fatto sì che il Festival costituisca una seria attrattiva per molti gruppi musicali professionali ed ecclesiali, per artisti e cineasti. Negli anni scorsi i capolavori del canto russo ortodosso sono stati interpretati dai migliori complessi di canto della Chiesa russa ortodossa: il coro da festa dei frati del monastero di Valaam, il coro da camera «Pokrov» (Intercessione della Santissima Vergine), i cori dell'Accademia e del seminario di Mosca, il coro del seminario Sretensky, il coro dei frati del monastero Danilov di Mosca, il coro militare ortodosso «Per la Fede e la Patria» della Regione di Vladimir. Come vuole la tradizione, i cori hanno partecipato alla celebrazione liturgica nella Basilica di San Nicola e nella Chiesa Russa di San Nicola a Bari.

Quest'anno il pubblico avrà l'occasione di ammirare la mostra fotografica «Monastero (Lavra) di San Sergio di Radonezh» e la Mostra di Icone ricamate «Preghiere ricamate» della Scuola iconografica presso l'Accademia ecclesiastica ortodossa di Mosca dedicata al 700 Anniversario della nascita di San Sergio di Radonezh.

Auguro di cuore aiuto Divino a tutti gli organizzatori ed i partecipanti al VIII Festival dell'arte russa a Bari.

Archimandrite TIKHON

*Segretario responsabile del Consiglio del Patriarca per la cultura,
abate del monastero Sretensky di Mosca*



Приветствую участников и гостей VIII Фестиваля «Летний сад искусств» в Бари!

Этот город, ставший центром христианского мира, обладает особой притягательной силой для каждого русского православного человека как место упокоения мощей Святого Николая Чудотворца, с древних времен почитаемого на Руси.

Я чрезвычайно рад тому, что идея проведения Фестиваля российского искусства в Бари родилась семь лет назад в стенах Российского Фонда Культуры и успешно воплотилась в жизнь. Фестиваль знакомит не только с исконно русскими национальными традициями, уходящими корнями в далекое прошлое, но и с современным искусством России.

Неотъемлемой частью фестиваля стали кинопоказы, представляющие последние работы российских кинематографистов. Мне особенно приятно, что в программу 2014 года включены картины, получившие широкое признание публики и удостоенные многочисленных премий.

Искренне желаю успеха всем участникам фестиваля, а тем, кто станет его гостями, — ярких впечатлений и новых открытий!

Никита МИХАЛКОВ

*Президент Российского Фонда Культуры
Председатель Союза кинематографистов России*

Rivolgo il mio saluto ai partecipanti e gli ospiti del VIII Festival «Giardino estivo delle arti» a Bari!

Questa città, diventata ormai centro del mondo cristiano, rappresenta una forza di attrazione per ogni cittadino russo, perché è qui che sono custodite le reliquie di San Nicola il Taumaturgo, santo venerato sin dai tempi antichi della Rus'.

Sono contentissimo che l'idea del Festival dell'arte russa a Bari sia nata sei anni fa nella Fondazione Russa della Cultura e abbia portato fino ad oggi degli ottimi risultati. Il Festival è un'opportunità per conoscere non solo le autentiche tradizioni russe, le cui origini si perdono nell'antico passato, ma anche l'arte moderna della Russia.

La rassegna cinematografica ha un ruolo importante negli eventi del Festival, dove vengono presentati gli ultimi capolavori dei cineasti russi. Mi fa particolarmente piacere che nel programma del 2014 sono stati inclusi i film che hanno vinto numerosi premi e ottenuto degli importanti riconoscimenti del pubblico.

Esprimo i miei più sinceri auguri di buona fortuna a tutti i partecipanti al Festival, mentre agli ospiti — di vivere nuove bellissime esperienze ed emozioni!

Nikita MIKHALKOV

*Presidente della Fondazione Russa della Cultura
Presidente dell'Unione Cineasti della Russia*



Сердечно приветствую участников и гостей VIII Фестиваля российского искусства в Бари! Фестиваль проводится во время православного празднования Дня Святого Николая, покровителя Бари, глубоко почитаемого и любимого в России.

Способность творить добро, нести свет и волновать сердца — одна из задач искусства. В этом году организаторы Фестиваля в Бари подготовили программу, в которой публика познакомится с шедеврами духовного пения в исполнении Хора Духовенства Московской Епархии, великолепным исполнением классических произведений молодыми солистами Мариинского театра и самобытным фольклорным творчеством Сибирского хореографического ансамбля «Русь» из Омска. По традиции, известные кинематографисты знакомят зрителей со своим творчеством. В 2014 году широко отмечается 700-летие со дня рождения Преподобного Сергия Радонежского — величайшего подвижника земли Русской, почитаемого Русской православной церковью в лике святых. И мне радостно, что наш фестиваль причастен к такому памяtnому событию — побратимству городов Бари и Сергиев Посад. В рамках фестиваля будут представлены две уникальные выставки. Одна из них, «Лавра Преподобного Сергия», рассказывает о Троице-Сергиевой Лавре — сердце православной России, ее духовной столице, а вторая, «Молитва в вышивке», представляет лицезное шитье, распространенное в эпоху Древней Руси.

Убедена, что этот фестиваль продолжит славные традиции взаимного доверия и уважения двух великих культур.

Желаю участникам Фестиваля и всем, кто придет на концерты и выставки, ярких, незабываемых впечатлений и интересных встреч.

Татьяна ШУМОВА

*Директор Дирекции международных программ
Заслуженный деятель искусств Российской Федерации
Офицер Ордена «За заслуги перед Итальянской Республикой»*

Салuto cordialmente i partecipanti e gli ospiti del VIII Festival dell'arte russa a Bari!

Il festival si svolge nei giorni della festa ortodossa di San Nicola, patrono di Bari, che è profondamente venerato e amato in Russia.

La capacità di portare il bene, di illuminare e di emozionare il cuore è uno degli obiettivi dell'arte. Quest'anno gli organizzatori del Festival a Bari hanno preparato un programma che permetterà al pubblico di conoscere i capolavori del canto spirituale del Coro ortodosso della Diocesi di Mosca, una magnifica interpretazione di opere classiche dei giovani solisti del teatro Mariinskij e l'autenticità folkloristica del Complesso coreografico siberiano «Rus'» di Omsk. I famosi registi, come da tradizione, presenteranno agli spettatori la loro arte creativa. Nel 2014 viene ampiamente celebrato il 700° anniversario dalla nascita di San Sergio di Radonež, uno dei più grandi monaci della terra russa, riconosciuto santo dalla Chiesa Ortodossa Russa. E sono felice che il nostro Festival è legato ad un evento così memorabile — il gemellaggio tra Bari e la città russa di Serghiev Posad. Nell'ambito del Festival verranno inaugurate due mostre uniche. La prima — «La Lavra di San Sergio» — racconta della Lavra della Trinità di San Sergio, considerata cuore della Russia ortodossa e sua capitale spirituale; mentre la seconda — «Preghiere ricamate» — è la mostra del ricamo iconografico, diffuso nell'epoca dell'Antica Rus'.

Sono convinta che questo Festival continuerà le sue celebri tradizioni di reciproca fiducia e stima delle due grandi culture.

Auguro ai partecipanti al Festival e tutti coloro che verranno ai concerti e alle mostre emozioni ricche, indimenticabili ed incontri interessanti.

Tatiana SHUMOVA

*Direttore della Direzione dei programmi internazionali
Esponente emerita delle arti della Federazione Russa
Ufficiale dell'Ordine al merito della Repubblica Italiana*



Кино, искусство, музыка — вот что является душой насыщенной программы VIII Фестиваля российского искусства, который каждый год, в мае, оживляет город Бари и подпитывает любознательность и интерес жителей всего региона.

Престижные культурные мероприятия еще раз подчеркивают ценность наших братских отношений, огромная роль в которых отведена именно российскому искусству. Они также дают отличную возможность представить в Москве барийскую культуру и, вместе с ней, космополитичную натуру нашего города и открытость к диалогу.

Бари и Россия — это общая история, общие традиции, общее будущее. Из года в год ради Святителя Николая к нам приезжает все больше российских туристов и паломников, что дает им возможность познакомиться с нашим регионом, который был всегда обращен на Восток и в котором уникальным образом смешались самобытные традиции и врожденное гостеприимство. И именно Фестиваль, который в самом разгаре весны дарит жителям города Бари яркие, удивительные впечатления и замечательные художественные достижения, позволил в последние годы внести ценный вклад в укрепление нашего желания дружить и познавать друг друга.

Сильвия ГОДЕЛЛИ

*Ассессор по Средиземноморью, культуре и туризму
Региона Апулия*

Сinema, arte, musica danno vita all'intenso programma dell'VIII Festival di arte russa, che come ogni anno in maggio coinvolge la città di Bari e attira visitatori, appassionati e curiosi, dall'intera Regione.

Eventi culturali di assoluto prestigio anche questa volta alimentano il valore di un gemellaggio che coglie il contributo più significativo dell'arte russa, e porta poi a sua volta Bari a Mosca, a rappresentare la vocazione internazionale della cultura della nostra città e il suo desiderio di dialogo.

Bari e la Russia: una storia, una tradizione, un futuro. Di anno in anno sono sempre più numerosi i turisti e i pellegrini russi che giungono qui da noi, nel nome del culto di San Nicola, per conoscere una terra che ha sempre avuto lo sguardo rivolto ad Oriente e nella quale autenticità, tradizioni e senso dell'accoglienza si mescolano fino a formare un unicum straordinario. Grazie al festival, negli ultimi anni è stato dato un ulteriore, prezioso contributo a questa reciproca volontà di amicizia e di conoscenza, che nel cuore della primavera e nel cuore della città di Bari ci arricchisce di magnifiche emozioni e ci porta meravigliosi contributi artistici.

Silvia GODELLI

*Assessore al Mediterraneo, Cultura, Turismo
Regione Puglia*

Silvia Godelli



Искусство и культура являются фундаментом цивилизации любого народа. Именно на их основе рождаются и развиваются крепкие дружеские отношения, когда встречаются два иностранных сообщества.

Уже восемь лет это происходит в Бари благодаря Фестивалю российского искусства. Это мероприятие, которое проводится во время православных празднеств в честь Святого Николая, уже успело покорить сердца барийских граждан и тысяч русских гостей. Каждый год эта инициатива дает возможность артистам международного уровня показать свои необыкновенные таланты: удивительные ремесла, оперное пение, киноискусство, народная музыка, духовное песнопение.

С большим энтузиазмом ЧЕЗВИР и администрация города Бари принимают в гостях делегацию артистов, которые желают выступить в городе своего самого почитаемого Святого. Все это не стало бы возможным без участия Дирекции международных программ, которой мы выражаем нашу искреннюю благодарность за то, что она выступила инициатором этого важного события, направленного на рост и развитие наших взаимоотношений.

Фестиваль российского искусства каждый год посещают многочисленные журналисты и фотореporterы, что обеспечивает нашему городу и региону значительную освещенность в московских и других российских СМИ. Эти неотъемлемые элементы делают наш Фестиваль важным поводом для культурного обмена и территориального развития, который, несомненно, способствовал росту числа туристов, прибывающих в Бари и Апулию круглый год.

Желаю всем участникам Фестиваля и российским гостям приятного пребывания в замечательном городе Бари!

Рокки МАЛАТЕСТА

*Советник мэра города Бари по развитию отношений с РФ
Генеральный директор ЧЕЗВИР*

Ларте и культура rappresentano i baluardi della civiltà di un popolo. E quando due comunità straniere si incontrano è proprio con esse che nascono e si sugellano amicizie profonde.

E' ciò che accade a Bari da otto anni con il festival dell'Arte Russa. Un evento che si svolge durante le celebrazioni ortodosse in onore di San Nicola, che ormai è entrato nei cuori dei cittadini baresi e delle migliaia di visitatori russi. Un progetto che ogni anno presenta artisti di fama internazionale esibirsi nelle arti più straordinarie: artigianato di eccellenza, canto lirico, cinema, musica popolare, canti liturgici.

Con grande impegno e passione il CESVIR e l'Amministrazione del Comune di Bari accolgono la delegazione di artisti, entusiasti di esibirsi in città del loro Santo più venerato. Un'opera condivisa con la Direzione dei Programmi Internazionali di Mosca a cui rivolgiamo la nostra più sentita gratitudine per aver ispirato questa grande occasione di crescita comune e di sviluppo delle relazioni bilaterali.

Il Festival dell'Arte Russa è anche seguito da numerosi giornalisti e fotoreporter russi che garantiscono ogni anno una grande visibilità del territorio barese sui media di Mosca e di tante città della Federazione Russa. Un insieme di elementi di rilievo che rendono il festival una grande occasione di scambio culturale e di promozione territoriale, che hanno certamente contribuito all'incremento della presenza dei turisti nella città di Bari e nella Regione Puglia durante tutti i mesi dell'anno.

Auguro a tutti i partecipanti del Festival e a tutti i visitatori russi un felice soggiorno nella meravigliosa città di Bari!

Rocky MALATESTA

*Consigliere del Sindaco di Bari per i rapporti con la Russia
Direttore Generale del CESVIR*

Malatesta



Не успел город Бари оставить позади религиозные торжества и празднества в честь Святого Покровителя, как он вновь радушно приветствует гостей, артистов из России, участников Фестиваля российского искусства «Летний сад искусств», которому в этом году исполняется восемь лет. Этот Фестиваль, организаторами которого являются ЧЕЗВИР (Итало-российский центр экономики и развития) и Дирекция международных программ г. Москвы, по популярности и насыщенности культурной программы стоит в ряду самых значимых майских событий города. С 17 по 21 мая Бари снова распахивает свои двери творчеству, традициям и истории российского народа, принимая в гостях выставки, концерты, танцы и кинопоказы. Все эти мероприятия уже стали традиционными для жителей города и каждый год продолжают вызывать интерес, что свидетельствует о крепких христианских корнях и узах, которые объединяют два наших мира во имя Святителя Николая. Культура и духовность, во всех своих многогранных проявлениях, — это те две нити, которые в праздничной и радостной атмосфере сближают два географически отдаленных народа. Замечательные площади городов Бари и Полиньяно а Маре, Портик паломников, Театр Ф.ОР.МА, Церковь Валлиса, Здание бывшего Главпочтамта и, впервые, Гроты г. Кастеллана погрузятся в краски России и покажут таланты и профессионализм российских артистов, даря барийцам и другим жителям Апулии яркие, незабываемые впечатления. VIII Фестиваль российского искусства в Бари и V Фестиваль итальянского искусства области Апулия в Москве, запланированный на декабрь, входят в программу социально-культурных мероприятий Перекрестного года туризма Италии и России (2013–2014 гг.), который несет в себе новый дух взаимного сотрудничества и развития.

Эвелина ДЖОРДАНО

*Руководитель культурных мероприятий ЧЕЗВИР
Директор Фестиваля*

Ла Città di Bari appena reduce dai festeggiamenti evocanti il Santo Patrono, in una magica cornice pregevole di religiosità ed emozionante umanità, rivolge un caro saluto di benvenuto a tutti gli artisti russi partecipanti al Festival dell'arte russa «Giardino Estivo delle Arti» che, quest'anno, spegne la sua ottava candelina. Il Festival, promosso ed organizzato da CESVIR (Centro Economia e Sviluppo Italo-Russo), in collaborazione con la Direzione dei programmi internazionali di Mosca, si pone per popolarità e consensi tra gli appuntamenti culturali più condivisi del «Maggio barese». Dal 17 al 21 maggio Bari riapre le porte alla creatività, alle tradizioni e alla storia del popolo russo, ospitando mostre, concerti, balli e rassegne cinematografiche, appuntamenti consolidati ai quali i cittadini baresi non fanno più rinunciare, a chiara testimonianza di come le due realtà siano saldamente unite da radici cristiane nel nome di San Nicola. Fili conduttori, quindi, la spiritualità e la cultura, valori che, se pur attraverso differenti espressioni, fanno incontrare due popoli distanti geograficamente ma accomunati da momenti di gioia e di festa. Le suggestive Piazze di Bari e di Polignano a Mare, il Portico dei Pellegrini, il Teatro F.ОР.МА, l'Auditorium della Vallisa, l'Aula Magna del Palazzo «Ex Posta» e per la prima volta le Grotte di Castellana, si tingeranno dei colori della Russia e godranno del talento e della professionalità di artisti della Federazione Russa, facendo vivere ai cittadini baresi e pugliesi giorni di emozioni indimenticabili. L'VIII Festival dell'arte russa a Bari e il V Festival dell'arte italiana a Mosca: Suggestioni di Puglia, previsto per dicembre p.v., rientrano nell'ambito del ricco programma di iniziative socio-culturali dell'Anno incrociato del turismo tra la Russia e l'Italia (2013–2014), una nuova esperienza collaborativa di crescita e di sviluppo comuni.

Evelina GIORDANO

*Responsabile delle attività Culturali CESVIR
Direttore del Festival*



В этом году Полиньяно а Маре вновь окунется в колорит России благодаря удивительному творчеству Сибирского хореографического ансамбля «Русь». Для нас всегда большая честь принимать русских гостей в нашем городке, который очень знаменит своей историей и красотой природных пейзажей, а также врожденной душевностью и радушием его жителей. Хочу выразить наилучшие пожелания талантливым артистам и всем тем, кто усердно и искренне старался ради успешной организации этого праздника, чтобы подарить нам хорошее настроение и новые яркие впечатления.

Доменико ВИТТО
Мэр города Полиньяно а Маре

Anche quest'anno la città di Polignano a Mare vestirà i colori della Russia, attraverso la grande professionalità del Complesso Coreografico Siberiano «Rus'». Offrire ospitalità al popolo russo, ritengo sia sempre una grande occasione per questo territorio, già molto noto per la sua storia e le tante bellezze naturali di cui è dotato, e che ha sempre tanto da offrire grazie al calore e la cordialità insite nei cittadini. Formulo i migliori auguri agli artisti talentuosi e a tutti coloro che si impegnano, con cura e passione, per la buona riuscita dell'evento, all'insegna del buon umore e di nuove forti emozioni.

Domenico VITTO
Sindaco di Polignano a Mare



ИСТОРИЯ ФЕСТИВАЛЯ

Традиционно в Италии и России проводится фестиваль, который приурочен к празднованию весеннего и зимнего Дня Святителя Николая по православному календарю. Фестиваль проходит в два этапа: весной — «Летний сад искусств» в г. Бари и зимой — «Зимний сад искусств» в г. Москве. Инициатором создания этого проекта является Дирекция международных программ, имеющая двадцатилетний опыт проведения фестивалей в Италии. Фестиваль включен в Программу официальных мероприятий Протокола Российско-Итальянской Смешанной комиссии по сотрудничеству в области культуры и образования, подписанного министрами иностранных дел России и Италии в городе Бари 14 марта 2007 года в период визита Президента России В.В. Путина в Италию и в программу Российско-Итальянского Форума-диалога по линии гражданских обществ.

За годы своего существования в Фестивале приняли участие коллективы из разных субъектов Российской Федерации, которые выступили на лучших площадках города, таких как: театры Петруцелли, Пиччини и Ф.ОР.МА, выставочный зал Портико Пеллегрини при Базилике Святителя Николая, Академия художеств Бари, зал церкви Валлиза, центральные площади городов Бари, Полиньяно, Альберобелло. Помимо этого, важным событием в истории Фестиваля и результатом плодотворного сотрудничества Дирекции международных программ и мэрии города Бари стало подписание Соглашений о побратимстве города Бари с городами Сергиев Посад, Звездный городок и Владимир.

Удивительно праздничная атмосфера в дни Фестиваля царит на улицах города и на центральной площади Феррарезе, где выступают фольклорные коллективы, внося особый национальный





STORIA DEL FESTIVAL

Ogni anno in Italia e in Russia, in occasione delle festività invernali e primaverili di San Nicola secondo il calendario ortodosso, a Bari si svolge il tradizionale Festival che viene realizzato in due tappe: il «Giardino estivo delle arti» a maggio; e il «Giardino invernale delle arti» a dicembre a Mosca. L'ideatore di questo progetto è la Direzione dei programmi internazionali che già da vent'anni si occupa dell'organizzazione di festival in Italia. Questo Festival è incluso nel programma degli eventi ufficiali del Protocollo della Commissione mista russo-italiana per la cooperazione culturale e della formazione, sottoscritto a Bari dai ministri degli affari esteri della Russia e l'Italia il 14 marzo 2007, durante la visita del Presidente della Federazione Russa Vladimir Putin in Italia. Inoltre, il Festival fa parte del programma del Forum delle società civili russo-italiano «Dialogo. Italia-Russia».

Sin dalla prima edizione del Festival, artisti da varie regioni della Federazione Russa hanno avuto la possibilità di esibirsi sui migliori palchi della città, tra cui il teatro Petruzzelli, il teatro Piccinni, il teatro FOR.MA, il Portico dei Pellegrini presso la Basilica di San Nicola, l'Accademia delle Belle Arti di Bari, l'Auditorium Vallisa, le piazze centrali di Bari, Polignano e Alberobello. Un evento di grande rilievo nella storia del Festival, che segna il risultato di un'intensa cooperazione tra la Direzione dei programmi internazionali e il Comune di Bari, è la sottoscrizione di gemellaggi tra Bari e le città russe: Kostroma, Serghiev Posad, la Città delle Stelle (Zvězdnij gorodok) e Vladimir.

Nei giorni del Festival, le strade cittadine e, soprattutto, piazza Ferrarese, dove si esibiscono i gruppi folkloristici, si riempiono di gioia, allegria e atmosfera festiva, rendendo il programma ancora più caratteristico e suggestivo. Qui si è esibito il Gruppo folkloristico del





колорит в программу. Здесь выступали фольклорный ансамбль «Северная радуга» Вологодского музыкального колледжа и дуэт баянистов «Мастер-класс» Вологодской филармонии, фольклорные ансамбли «Горенка» (Ярославль), «Услада» (Тула), «Воскресение» (Липецк), «Русь» (Владимир), «Скоморошья слобода» (Сергиев Посад).

Также основной целью проекта стало знакомство итальянской публики, многочисленных гостей и паломников города с шедеврами русской православной и духовной музыки: в фестивале принимали участие такие коллективы, как Мужской хор Московского Свято-Данилова монастыря, Праздничный мужской хор Валаамского монастыря, Камерный хор «Покров», хор Сретенской Духовной семинарии г. Москвы, Православный солдатский хор «За веру в Отечество». По сложившейся традиции эти коллективы также участвовали в праздничных службах в Базилике Святого Николая и Свято-Николаевском Барградском подворье Московского Патриархата.

Ежегодно в Фестивале российского искусства в Бари принимают участие молодые солисты Мариинского театра, собирая многочисленную аудиторию любителей вокальной музыки. А с 2008 года в программу фестиваля включены кинопросмотры, в которых прини-

мают участие художественные, документальные и анимационные фильмы — призеры международных и российских кинофестивалей.

Особое место в программах Фестиваля российского искусства в Бари занимают выставки, которые проходят в Портико Пеллегрини Базилики Святого Николая. В разные годы были представлены такие выставки, как выставка православных изделий ювелирной фирмы «Софийская набережная» и вологодских кружев, выставка «Русь православная», которая позволила гостям познакомиться с творчеством Царскосельской янтарной мастерской, изделиями Киево-Печерской Лавры, современными иконами «Ярославской школы», выставка фотохудожника Александра Гущина «Россия многоликая», а также выставки традиционного прикладного искусства различных регионов России. В 2012 и 2013 гг. был организован пленэр для молодых художников. Работы по итогам пленэра были представлены на живописных выставках в Италии и России.

С 2010 года Фестиваль «Зимний сад искусств» проводится в России. Концерты и выставки проходят в разных городах Центрального федерального округа: Москва, Сергиев Посад, Владимир, Кострома и др. Красочное и виртуозное выступление артистов из Италии дает возможность российской публике открыть новые грани самобытной культуры южно-итальянского региона Апулия.





Collegio regionale di musica di Vologda «Severnaya Raduga», il Duetto di musicisti dell'armonica a mantice «Master-Klass» della Filarmonica di Vologda, il complesso folkloristico «Gorenka» (Yaroslavl'), «Uslada» (Tula), «Voskresenye» (Lipetsk), «Rus'» (Vladimir), «Skomorosha Slo-boda» (Sergheiev Posad).

Uno degli obiettivi di questo progetto consisteva nel far conoscere al pubblico italiano, a tutti i suoi ospiti e pellegrini la musica ortodossa russa. Infatti, diversi complessi hanno partecipato in questa iniziativa, tra cui il Coro maschile del Monastero di San Danilo di Mosca, il Coro maschile festivo del Monastero di Valaam, il Coro da Camera «Pokrov», il Coro del Monastero Sretenskij di Mosca, il Coro militare ortodosso «Per la fede e la Patria». I cori per tradizione hanno anche cantato alle liturgie nella Basilica di San Nicola e nella Chiesa Russa di Bari.

Ogni anno al Festival dell'arte russa a Bari partecipano i giovani solisti del teatro Mariinskij di San Pietroburgo. Dal 2008 al Festival prende il via la rassegna cinematografica di film, documentari e cartoni animati russi — tutti vincitori dei Festival cinematografici russi e internazionali.

Le mostre organizzate al Portico dei Pellegrini presso la Basilica di San Nicola sono un'altra occasione importante nel programma degli eventi di ogni Festival. Negli ultimi anni sono state ospitate la

mostra dei manufatti dell'arte ortodossa dell'oreficeria «Sofijskaja nabereznaja», la mostra dei merletti della Regione di Vologda, la mostra «Russia Ortodossa» che ha fatto conoscere ai suoi ospiti l'artigianato del Laboratorio d'ambra di Tsarskoe Selo, gli oggetti del monastero Pečerska Lavra e le icone della scuola iconografica di Yaroslavl'. Inoltre, di particolare interesse è stata la mostra fotografica di Aleksander Guščin «Russia e i suoi molteplici volti» e le varie esibizioni delle arti applicate di varie regioni russe. Nel 2012 e 2013 sono stati organizzati dei plein air di giovani pittori, le cui opere sono state esposte nelle suggestive mostre in Italia e in Russia.

Nel 2010 ci è stato uno slancio importante dei rapporti culturali tra l'Italia e la Russia grazie alla realizzazione della seconda edizione del Festival «Giardino invernale delle arti» in Russia. Gli eventi del Festival si sono svolti in diverse città russe, tra cui Mosca, Sergheiev Posad, Vladimir, Kostroma. Così, il virtuosismo, lo spirito e la maestria degli artisti italiani ha permesso al pubblico russo di scoprire nuovi orizzonti della cultura e delle autentiche tradizioni pugliesi.



ПРОГРАММА

VIII ФЕСТИВАЛЬ РОССИЙСКОГО ИСКУССТВА В БАРИ

«ЛЕТНИЙ САД ИСКУССТВ»

17–21 МАЯ 2014 Г.

Суббота 17 МАЯ	10:30	КИНОПОКАЗ Художественный фильм «ДИРИЖЕР» Режиссер: Павел Лунгин	Аудиториум бывшего Главпочтамта, площадь Чезаре Баттисти, г. Бари
	11:30	ПРЕСС-КОНФЕРЕНЦИЯ ПО СЛУЧАЮ ОТКРЫТИЯ ФЕСТИВАЛЯ	Выставочный зал Портико Пеллегрини
	12:30	ОТКРЫТИЕ ВЫСТАВОК Выставка лицевого шитья Иконописной школы Московской православной духовной академии «МОЛИТВА В ВЫШИВКЕ», Фотовыставка «ЛАВРА ПРЕПОДОБНОГО СЕРГИЯ»	Выставочный зал Портико Пеллегрини
	20:30	КОНЦЕРТ СИБИРСКОГО ХОРЕОГРАФИЧЕСКОГО АНСАМБЛЯ «РУСЬ» г. Омск	Часовая площадь, г. Полиньяно а Маре
Воскресение 18 МАЯ	20:30	КОНЦЕРТ СЕРГИЕВО-ПОСАДСКОГО МУНИЦИПАЛЬНОГО ОРКЕСТРА под управлением Заслуженного артиста России Владислава КАДЕРСКОГО	Площадь Феррарезе, г. Бари
		КОНЦЕРТ СИБИРСКОГО ХОРЕОГРАФИЧЕСКОГО АНСАМБЛЯ «РУСЬ» г. Омск	
Понедельник 19 МАЯ	10:30	КИНОПОКАЗ Художественный фильм «ИУДА» Режиссер: Андрей Богатырев	Аудиториум бывшего Главпочтамта, площадь Чезаре Баттисти, г. Бари
	18:30	ВЫСТУПЛЕНИЕ ХОРА ДУХОВЕНСТВА МОСКОВСКОЙ ЕПАРХИИ	Гроты г. Кастеллана
	21:15	КОНЦЕРТ СЕРГИЕВО-ПОСАДСКОГО МУНИЦИПАЛЬНОГО ОРКЕСТРА под управлением Заслуженного артиста России Владислава КАДЕРСКОГО	Театр Ф.ОР.МА, ул. Фанелли 206, г. Бари
Вторник 20 МАЯ	10:30	КИНОПОКАЗ Художественный фильм «ДВА ДНЯ» Режиссер: Авдотья Смирнова	Аудиториум бывшего Главпочтамта, площадь Чезаре Баттисти, г. Бари
	11:00	Анимационный фильм «СНЕЖНАЯ КОРОЛЕВА» Режиссеры: Максим Свешников и Влад Барбэ	Кинотеатр «Эсседра», Ларго Монсиньор Кури, 17, г. Бари
	20:00	ВЫСТУПЛЕНИЕ ХОРА ДУХОВЕНСТВА МОСКОВСКОЙ ЕПАРХИИ	Церковь Святого Иосифа, Ларго Монсиньор Кури, 17, г. Бари
	21:15	КОНЦЕРТ СОЛИСТОВ АКАДЕМИИ МОЛОДЫХ ПЕВЦОВ МАРИИНСКОГО ТЕАТРА г. Санкт-Петербург	Церковь Валлиза, г. Бари
Среда 21 МАЯ	10:00	Подписание соглашения о побратимстве городов Бари и Кострома	Мэрия г. Бари
	10:30	КИНОПОКАЗ Художественный фильм «ГЕОГРАФ ГЛОБУС ПРОПИЛ» Режиссер: Александр Велединский	Аудиториум бывшего Главпочтамта, площадь Чезаре Баттисти, г. Бари

PROGRAMMA

VIII FESTIVAL DELL'ARTE RUSSA A BARI

«GIARDINO ESTIVO DELLE ARTI»

17-21 MAGGIO 2014

Sabato 17 MAGGIO	10:30	RASSEGNA CINEMATOGRAFICA Film «IL DIRETTORE D'ORCHESTRA» Regia: Pavel Lungin	Auditorium del Palazzo «Ex Poste», Piazza Cesare Battisti, Bari
	11:30	CONFERENZA STAMPA DEDICATA ALL' INAUGURAZIONE DEL FESTIVAL	Portico dei Pellegrini
	12:30	INAUGURAZIONE DELLE MOSTRE Icane ricamate Scuola iconografica Accademia ecclesiastica ortodossa di Mosca «PREGHIERE RICAMATE», Mostra fotografica «LA LAVRA DI SAN SERGIO»	Portico dei Pellegrini
	20:30	CONCERTO DEL COMPLESSO COREOGRAFICO SIBERIANO «RUS'»	Piazza dell'Orologio, Polignano a Mare
Domenica 18 MAGGIO	20:30	CONCERTO DELL'ORCHESTRA MUNICIPALE DI SERGHIEV POSAD, diretto dall'Artista Emerito della Russia Vladislav KADERSKIJ CONCERTO DEL COMPLESSO COREOGRAFICO SIBERIANO «RUS'»	Piazza del Ferrarese, Bari
Lunedì 19 MAGGIO	10:30	RASSEGNA CINEMATOGRAFICA Film «GIUDA» Regia: Andrey Bogatyrev	Auditorium del Palazzo «Ex Poste», Piazza Cesare Battisti, Bari
	18:30	ESIBIZIONE DEL CORO ORTODOSSO DELLA DIOCESI DI MOSCA	Grotte di Castellana, Piazzale Anelli, Castellana
	21:15	CONCERTO DELL'ORCHESTRA MUNICIPALE DI SERGHIEV POSAD, diretto dall'Artista Emerito della Russia Vladislav KADERSKIJ	Teatro F.O.R.M.A
Martedì 20 MAGGIO	10:30	RASSEGNA CINEMATOGRAFICA Film «DUE GIORNI» Regia: Avdotia Smirnova	Auditorium del Palazzo «Ex Poste», Piazza Cesare Battisti, Bari
	11:00	Cartone Animato «LA REGINA DELLE NEVI» Regia: Maksim Sveshnikov, Vlad Barbe	Cinema Esedra, Largo Monsignor Curi 17, Bari
	20:00	ESIBIZIONE DEL CORO ORTODOSSO DELLA DIOCESI DI MOSCA	Parrocchia San Giuseppe, Largo Monsignor Curi 17, Bari
	21:15	CONCERTO SOLISTI ACCADEMIA GIOVANI CANTANTI PRESSO IL TEATRO MARIINSKIJ di S. Pietroburgo	Auditorium Vallisa, Bari
Mercoledì 21 MAGGIO	10:00	Sottoscrizione dell' Accordo di gemellaggio tra Bari e Kostroma	Comune di Bari
	10:30	RASSEGNA CINEMATOGRAFICA Film «IL PROF DI GEOGRAFIA SI È BEVUTO IL MAPPAMONDO» Regia: Alexandr Velebinsky	Auditorium del Palazzo «Ex Poste», Piazza Cesare Battisti, Bari



БАРИ. ИСТОРИЯ, ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТИ

На побережье Адриатического моря, вдоль реки Япикс, еще в доисторические времена возникло поселение под названием Бари, происхождение которого, скорее всего, идет от слова «*bar*», которое означает «вода». До настоящих дней Бари хранит следы римской культуры (IV-I века до н.э.): город являлся *municipium arulae*, административной единицей, находящейся в подчинении Рима, но обладающей правом издавать собственные законы.

На протяжении двух веков византийского господства процветала экономика города и развивалась культура. Бари становится одним из самых богатых городов Апулии, где отныне располагаются наместники, назначаемые Византией. В тот же период был воздвигнут Храм Святителя и Чудотворца Николая, освященный в 1197 году, который стал местом упокоения мощей святителя Николая Чудотворца, покровителя города Бари. В 730 г. Бари попал под власть лангобардов, затем сарацинов, основавших здесь эмират (847–871 гг.) и, наконец, норманнов во второй половине XI века, которые возвели вокруг города защитные внешние стены Мураля, а также оборонительную крепость в форме трапеции с четырьмя башнями, которую неоднократно стирали с лица земли, а затем заново отстраивали. Рядом с Храмом Святителя Николая возвышается величественное здание Собора Святого Савина, выполненное в романском стиле. Редкая икона Богоматери Одигитрии хранится в крипте собора. В последнюю очередь город находился под властью швабов, анжуйцев, арагонцев и династии

Сфорца, что в значительной мере определило расцвет торговли и культуры города. В конце XVII века, после «темного периода» испанского господства, начинается возрождение Бари, ознаменовавшееся развитием торговых и культурных связей. На рубеже XVIII и XIX веков Бари переживает настоящий подъем: проводится реформа сельского хозяйства, строится водопроводная система Апулии, основывается Университет и, наконец, устанавливается регулярное сообщение по Адриатическому и Ионическому морям со Средним Востоком. В этот же период был открыт крупнейший выставочный центр «Фьера дель Леванте». Императорское Православное Общество в начале XX века принимает решение о строительстве в Бари православной церкви для многочисленных паломников, прибывающих в город, чтобы поклониться мощам святого Николая. Русская Церковь в Бари является единственным образцом православной архитектуры в Западной Европе. Торжественное открытие церкви состоялось 22 мая 1913 года. Совсем недавно этот памятник архитектуры был полностью отреставрирован и предстает перед нами во всем своем великолепии, по-прежнему являясь связующим звеном между католической и православной церквями. Сегодня Бари — это современный центр, в котором действуют крупные промышленные и торговые предприятия, национальные и международные банки. Промышленная зона расположена в северо-восточной части города. Основными видами деятельности являются рыболовство, сельское хозяйство и туризм. Жители Бари славятся своим трудолюбием и радушием.



BARI. I LUOGHI, LA STORIA

Sulle coste del Mar Adriatico, lungo il fiume Yapix sorse, in età preistorica, l'insediamento di Bari, il cui significato va, probabilmente, attribuito alla radice «var», che significa acqua. Bari ci riporta, ancor oggi, i segni della cultura romana (IV sec. a.C. - I sec. d.C.): la città fu eletta municipium apuliae, cioè una comunità che dipendeva da Roma, ma alla quale era concesso il diritto di conservare proprie leggi. Durante i due secoli di dominio bizantino, Bari crebbe economicamente e culturalmente fino a divenire la città più prospera della Puglia. E divenne sede dei Catapani, accanto al cui palazzo fu poi eretta la Basilica di San Nicola (consacrata nel 1197): essa è simbolo della città e fu costruita per accogliere le reliquie di San Nicola. Il potere di Bisanzio fu minato prima dai Longobardi (730) e poi dai Saraceni, che vi costituirono un emirato (847-871) e, infine i Normanni nella seconda metà del XI sec., che eressero a difesa della città una lunga Muraglia e l'impianto primario del Castello, la cui struttura è impostata su un impianto quadrilatero con torri, più volte interamente raso al suolo e ricostruito. Coevo della Basilica di San Nicola, si eleva il maestoso edificio romanico della Cattedrale, dedicata a San Sabino. Una preziosa icona della Madonna di Costantinopoli, denominata Odegitria, è situata all'interno della sua cripta. Seguirono i domini degli Svevi, degli Angioini, degli Aragonesi e degli Sforza: secoli vivaci per la vita culturale e commerciale barese. Dopo il

cosiddetto «periodo buio» dell'età spagnola, alla fine del Seicento, Bari risorse a nuova vita borghese: scambi commerciali e culturali animano la città e la sua costa. Tra il XVIII ed il XIX secolo, Bari ha lottato per progredire attraverso un'opera di trasformazione agraria, la costruzione dell'Acquedotto pugliese, la costruzione dell'Università degli Studi e, infine, incrementando gli scambi fra l'Adriatico e lo Ionio con il Medioriente, organizzando la Fiera del Levante. La Società Ortodossa Imperiale di Mosca scelse Bari come sede, agli inizi del XX sec., per la costruzione di una chiesa che accogliesse i pellegrini che arrivavano nel capoluogo pugliese per venerare il santo di Mira. La Chiesa Russa di Bari è l'unico esempio di architettura religiosa ortodossa nell'Europa occidentale. L'inaugurazione avvenne il 22 Maggio 1913. Recentemente, questo monumento è stato interamente restaurato e riportato a grande splendore per continuare ad essere ponte tra il bacino occidentale del Mare Mediterraneo con l'Est Europa. Bari oggi accoglie sedi delle principali banche, nazionali ed internazionali, uffici, aziende di popolarità, molte attività commerciali che hanno sede presso la Camera di Commercio. L'industria ha numerosi stabilimenti alla periferia, in un'apposita area verso nord-ovest. Principali attività economiche di Bari sono la pesca, l'agricoltura ed il turismo: quest'ultimo favorito dal clima, dall'operosità e dalla cordialità degli abitanti.



ПОЛИНЬЯНО А МАРЕ

Полиньяно а Маре — это оживленный апулийский городок в 33 км южнее Бари, с древней и насыщенной историей. Каждый год он притягивает туристов своим приятным средиземноморским климатом, характеризующимся мягкой зимой и теплым летом, и особым ландшафтом, с исторически-

ми морскими гротами и природными пейзажами. Колоритный средневековый квартал, в котором по сей день сохранились также следы римского владычества, расположился на краю скалистого утеса, словно застыл над очаровательной синевой Адриатического моря. Экономика Полиньяно процветает преимущественно благодаря туризму, сельскому хозяйству и рыболовству. В 2008 году Фонд экологического образования (FEE) наградила город «Голубым флагом», который присваивается европейским прибрежным городам, отвечающим высоким стандартам качества окружающей среды и критериям туристического обслуживания. На протяжении четырех лет историческая Часовая площадь оживляется традиционной музыкой русских фольклорных коллективов, которые выступают в рамках Фестиваля российского искусства, проходящего в Бари уже восемь лет. В разные годы здесь побывали: Владимирский государственный вокально-хореографический ансамбль «Русь» в 2011 г., Русский национальный балет «Кострома» в 2012 г., Фольклорно-этнографическая студия «Скоморошья Слобода» из Сергиева Посада в 2013 г. В этом году площадь вновь окунется в теплые и веселые русские традиции с Сибирским хореографическим ансамблем «Русь» из Омска.



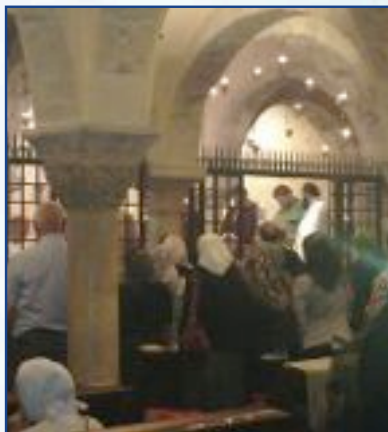


POLIGNANO A MARE

Polignano a Mare è una vivace cittadina della Regione Puglia, a 33 Km a sud dalla città di Bari, dalla lunga storia antica. E' frequentata tutto l'anno dai turisti, grazie al suo clima tipicamente mediterraneo, con inverni miti ed estati calde, e al suo caratteristico territorio di notevole interesse naturalistico, come le storiche ed importanti grotte marine. Dal particolarissimo centro storico, posto su uno sperone roccioso a strapiombo sul seducente Mar Adriatico, caratterizzato soprattutto da resti della dominazione romana, la città di Polignano a Mare gode di una fiorente economia essenzialmente basata sul turismo, agricoltura e pesca. Dal 2008 riceve la Bandiera Blu, il riconoscimento conferito dalla Foundation for Environmental Education alle località costiere europee che soddisfano criteri e parametri di qualità ambientale e servizi annessi agli approdi turistici. Da quattro anni la storica Piazza dell'Orologio si anima con la musica dei tradizionali gruppi folkloristici russi, nell'ambito del Festival dell'arte russa, che si svolge nella città di Bari da otto anni. Si sono avvicendati nel 2011 il Gruppo Coreografico Statale «Rus'» della città di Vladimir, nel 2012 il balletto nazionale russo della città di Kostroma e nel 2013 il Gruppo Folkloristico

«Skomorošja Sloboda» della città di Serghiev Posad. Anche quest'anno la Piazza dell'Orologio si riempirà di tutto il calore della tradizione russa, con la coreografia del Gruppo siberiano «Rus'» della città di Omsk.





БАЗИЛИКА СВ. НИКОЛАЯ

Базилика Святого Николая, построенная в период норманнского завоевания, между 1089 и 1197 годами, стала объединяющим началом католической и православной церквей. Выполненная в романском стиле, Базилика величественно возвышается в Старом городе, в северной части Бари, и на протяжении столетий является местом паломничества верующих, приносящих свои дары святому, которые сегодня хранятся в сокровищнице Базилики. Архиепископ Мир Ликийских почитается как католиками, так и православными. И праздник этого Святого, как в Бари, так и в России, отмечается 6 декабря, а также 9 мая — в день, который приурочен к торжественному перенесению его мощей в Бари. Святитель Николай известен во всем мире, однако, точных сведений о его жизни немного. Будущий архиепископ Мир Ликийских родился в городе Патара, в Ликии, в Малой Азии (современной Турции). Во многих преданиях рассказывается о совершенных им чудесах и о его щедрости по отношению к бедным. Святитель Николай умер 6 декабря неизвестного точно года, и спустя семь веков «Николай Мирликийский» стал «Николаем Барийским». По старинному преданию, 62 барийских моряка высадились в Малой Азии, находившейся под гнетом турков, и, добравшись до усыпальницы Николая, завладели мощами Святого. 9 мая 1087 г. мощи Св. Николая были встречены ликующими жителями Бари, которые обрели своего покровителя. 29 сентября 1089 г. святые мощи были перенесены в крипту Базилики, воз-

двигнутой в его честь, где и покоятся по сей день. Перенесение мощей в Бари оказало огромное влияние не только на религиозную жизнь города, но и на его политическое, экономическое и культурное развитие. Исключительное почитание Святителя Николая связано с признанным чудом — мирром Святителя Николая, которое представляет собой жидкость, источаемую из мощей Святого. Каждый год, вечером 9 мая, отцы доминиканцы собирают мирро в специальные, красиво расписанные сосуды. В Бари стекаются тысячи людей разных национальностей и разного вероисповедания, этот город стал местом их встреч и диалога, символом их единения и будущего примирения всех церквей.





LA BASILICA DI SAN NICOLA

La Basilica del Santo Nicola, costruita tra il 1089 e il 1197 durante la dominazione normanna, è il luogo d'incontro tra le Chiese d'Oriente e d'Occidente. In stile romanico, sorge imponente nella Città Vecchia di Bari e rappresenta da sempre mèta di pellegrinaggi religiosi, il cui flusso secolare ha permesso la costituzione di un tesoro prezioso di doni offerti al Santo per devozione. Il Vescovo di Myra è venerato dal mondo cattolico e da quello ortodosso e in Russia, come a Bari, oltre alla festa universale del 6 dicembre, il 9 maggio si commemora la traslazione delle reliquie. La fama di S. Nicola è universale, ma sulla sua vita le notizie certe sono

poche. Nato a Pàtara di Licia, in Asia Minore (Turchia) e poi eletto vescovo di Mira, alcune leggende raccontano i suoi miracoli e di come si distinse per la generosità verso i poveri. Nicola muore il 6 dicembre di un anno imprecisato ma, oltre sette secoli dopo, «Nicola di Mira» diventa «Nicola di Bari». Si racconta che circa sessantadue marinai baresi, sbarcati nell'Asia Minore, già soggetta ai Turchi, arrivano al sepolcro di Nicola e s'impadroniscono dei suoi resti. Il 9 maggio del 1087 vengono accolti in trionfo dalla città di Bari, perché finalmente ha un suo Patrono. Il 29 settembre 1089 le sue ossa trovano sistemazione nella cripta della Basilica innalzata in suo onore, ove tutt'oggi riposano. Gli effetti della traslazione ebbero sulla città risvolti non solo religiosi, ma anche culturali ed economico-politici. Strettamente collegata con la devozione per il Santo, è la tradizione dei poteri taumaturgici della Santa Manna, un liquido trasudato dalle ossa che, ogni anno la sera del 9 maggio i Padri Domenicani raccolgono in apposite ampolle decorate. A Bari si incrociano i passi di molte genti, di diversa nazionalità e confessione religiosa e la Basilica è luogo d'incontro e di dialogo, ritenuto quasi avamposto di comunione, in vista dell'auspicata riconciliazione di tutte le Chiese.





СВЯТО-НИКОЛАЕВСКОЕ БАРГРАДСКОЕ ПОДВОРЬЕ МОСКОВСКОГО ПАТРИАРХАТА

Среди итальянских христианских святынь для каждого православного русского человека особое значение имеет город Бари — город, который уже более 900 лет служит местом упокоения многоцелебных мощей Великого Угодника Божия Святителя Николая Чудотворца. Святые мощи с 1087 года почивают под спудом в крипте Базилики Свт. Николая, хранителями которой с 1952 года являются монахи доминиканского ордена Римско-католической Церкви. «Град Барский» или «Бар-град», как называют Бари русские летописи, был известен на Руси в этом качестве уже едва ли не с XI века, а к более позднему времени относятся первые упоминания о паломничествах, совершаемых русскими людьми к мощам Святителя. В начале XX века русская православная общественность и сам Император озаботились возведением в Бари храма и странно-приимного дома для духовного окормления русских паломников, для внимания к их повседневным нуждам. На собранные по всей России народные деньги, силами Императорского Православного Палестинского Общества архитектурный комплекс по проекту А. Шусева был в целом возведен к 20-м годам XX века. Барградское Подворье с удобными помещениями для приема паломников, красивым храмом, прекрасным большим садом обещало стать со временем духовным оазисом для всех русских богомольцев у мощей Святителя. После 1917 года Барградское Подворье оказалось заброшенным, паломничество к мощам Святителя Николая прекратилось, не было возможности платить налоги. В 1937 году представители эмиграции продали городу всю русскую церковную недвижимость в Бари. С тех пор Барградское Подворье перестало быть собственностью России и за прошедшие десятилетия лишилось всего имущества — бесследно исчезли иконы старого письма, ценные дары, утварь,

библиотека и т.п. После подписания в ноябре 1998 года Соглашения между Русской Православной Церковью и мэрией Бари было открыто Подворье Московского Патриархата, настоятелем которого стал протоиерей Владимир Кучумов. С тех пор трудами настоятеля было во многом воссоздано убранство храма, возобновлены регулярные богослужения. Решение о передаче Подворья в собственность России было принято в марте 2007 года итальянскими властями во время визита в Бари Президента Российской Федерации Владимира Путина.

1 марта 2009 года во время своего официального визита в Бари новый Президент Российской Федерации Дмитрий Медведев в актовом зале Подворья принял из рук Президента Италии Джорджо Наполитано символические ключи от Русской Церкви. Окончательно передача Подворья Московскому Патриархату была оформлена 25 января 2012 года на встрече начальника Управления по зарубежным учреждениям РПЦ МП Архиепископа Егорьевского Марка, Посла Российской Федерации в Италии А.Ю. Мешкова, нового настоятеля Барградского Подворья, назначенного Синодом РПЦ от 22 марта 2011 года, священника Андрея Бойцова и Мэра города Бари Микеле Эмилиано. Ежегодно в Бари к Святителю Николаю Чудотворцу приезжают тысячи паломников из России. Многие русские богомольцы, обремененные тяжелыми недугами и житейскими невзгодами, получают чудесную помощь прямо у Гробницы Святителя по молитвам Великого Угодника Божия.

Святителю Отче Николае, моли Бога о нас!

КОНТАКТНЫЙ ТЕЛЕФОН СЕКРЕТАРИАТА:
+39 080 557 49 33, + 39 327 375 42 48



LA CHIESA RUSSA DI SAN NICOLA DEL PATRIARCATO DI MOSCA A BARI

Uno dei più santi sacrari cristiani italiani che ha un'importanza particolare per ogni russo ortodosso, è ubicato nella città di Bari dove da più di 900 anni sono custodite le reliquie di S. Nicola Taumaturgo dalle proprietà curative. Dal 1087 le Sacre Reliquie sono deposte in una cripta nella Basilica di San Nicola, custodita dai monaci dell'Ordine domenicano della Chiesa Cattolica Romana. «Bar Grad», era così denominata la città di Bari negli annali russi, fu conosciuta in Russia forse anche nell'XI secolo, invece le prime attestazioni del pellegrinaggio fatto da fedeli russi verso le reliquie del Santo, risalgono al periodo più avanzato. All'inizio del XX secolo la comunità ortodossa russa e l'imperatore stesso hanno preso un impegno di edificare a Bari una chiesa ortodossa e un ospizio per i pellegrini russi dove poter officiare le liturgie ortodosse e svolgere le attività caritative quotidiane rivolte ai bisognosi. Con le offerte raccolte in tutta la Russia, la Società Imperiale Ortodossa di Palestina ha incaricato l'architetto A. V. Ščusev di progettare la foresteria la cui costruzione è stata realizzata verso gli anni 20 del XX secolo. Oltre a una bellissima chiesa la foresteria comprendeva una casa del Pellegrino con delle comode camere e un gran giardino e col tempo poteva diventare una vera oasi spirituale per i fedeli che venivano a inchinarsi davanti alle reliquie del Santo. Dopo il 1917 la Chiesa russa è stata abbandonata e il flusso di pellegrini si è interrotto. Nel 1937 gli emigrati di parte bianca hanno venduto di propria autorità alla città tutto l'immobiliare che apparteneva alla chiesa.

Podvorye ha smesso di essere di proprietà della Russia e nel corso dei decenni passati sono spariti senza lasciar tracce antiche icone, preziose donazioni, le suppellettili sacre e

biblioteca. Nel novembre del 1998 il Comune di Bari e il Patriarcato Ortodosso hanno siglato un'intesa in base alla quale nella Chiesa Russa poteva risiedere un sacerdote russo e così Padre Vladimiro Kuchumov ne è diventato rettore e rappresentante del Patriarcato di Mosca a Bari. Il parroco ha completato con grande sforzo economico il restauro e la rifinitura interna della chiesa rinnovando le liturgie ortodosse. Nel marzo del 2007 nel corso della visita del Presidente della Federazione Russa V. Putin le autorità italiane hanno preso una decisione di restituire la Chiesa Russa al Patriarcato Russo. Il 1 marzo del 2009 il Presidente della Repubblica Italiana Giorgio Napolitano ha consegnato la chiave simbolica, realizzata in argento, della chiesa ortodossa di Bari al Presidente della Federazione Russa Dmitry Medvedev. Ogni anno Bari ospita le migliaia di pellegrini in transito nella città per venerare le reliquie di San Nicola. Molti pellegrini sofferenti o sconvolti dalle disgrazie della vita vengono guariti in modo miracoloso in cripta. O glorioso e santo vescovo di Cristo, Nicola, intercedi presso Dio per noi!

IL NUMERO DI TELEFONO DELLA SEGRETERIA:
+ 39 080 557 49 33, + 39 327 375 42 48



ПРИХОДСКАЯ ЦЕРКОВЬ СВЯТОГО ИОСИФА

Приходская церковь Св. Иосифа строилась на протяжении 17 лет и была освящена 8 сентября 1930 года. Ее строительство в южной части расширяющегося города было спланировано архиепископом Джулио Ваккаро (1898-1924) и завершено архиепископом Кури (1925-1933). Согласно вкусам и тенденциям начала XX века, было решено воздвигнуть церковь в архитектурном и художественном стиле, который воспроизводит бы славную историю и многовековые традиции Италии. Таким образом, архитектурные черты передают апулийско-романский стиль с элементами готики, в то время как полностью расписанные стены воспроизводят византийский стиль. Живописные иконографические изображения были выполнены художником Марио Прайером, который в 20-е годы, после обучения во Франции и Венеции, очень много работал в Апулии и городе Бари, создавая религиозные картины в итальянских стилях последних трех столетий. Сегодня любой, кто проезжает по улице Ваккаро, может полюбоваться гармоничной структурой церкви с колокольной и просторным двором, который воспроизводит лучшие итальянские традиции. Строительство приходской церкви Св. Иосифа свидетельствует об экономических и художественных усилиях духовенства и гражданской власти той эпохи, а также о пастырской заботе Барийской епархии о новой социальной, культурной и политической действительности 50-х и 60-х годов. Впоследствии у прихода появился свой детский сад, младшая и средняя школа, а также кинотеатр «Эседра», который продолжает действовать по сей день. На данный момент приходом руководят дон Вито Марцилиано, ректор с 3 октября 1992 года, и приходский vikar дон Пьерпаоло Фортунато.



LA CHIESA PARROCCHIALE DI S. GIUSEPPE

La Chiesa Parrocchiale di S. Giuseppe fu consacrata l'8 settembre 1930, dopo 17 anni di lavori. La costruzione in una zona a sud della città in espansione, fu programmata dalla sapienza pastorale dell'Arcivescovo Mons. Giulio Vaccaro (1898-1924) e portata a termine dall'Arcivescovo Mons. Curi (1925-1933). Come era consuetudine all'inizio del 1900, si vollero riprodurre stili architettonici e artistici che richiamassero la storia gloriosa della tradizione plurisecolare italiana, infatti le linee architettoniche richiamano il romanico pugliese e qualche traccia di gotico, mentre la superficie muraria, totalmente dipinta, rimanda alla tradizione bizantina. Le rappresentazioni iconografiche pittoriche, realizzate dall'artista Mario Prayer, di formazione francese e veneziana, che negli anni 20 del secolo scorso lavorò molto in Puglia e nella città di Bari, richiamano gli stili dei dipinti a soggetto religioso degli ultimi tre secoli realizzati in Italia. Chiunque arriva da via Vaccaro ha dunque il piacere di trovarsi di fronte all'armonica costruzione dell'intera Chiesa, con alle spalle il campanile e con un ampio sagrato degno delle migliori tradizioni italiane. La costruzione della Parrocchia di San Giuseppe testimonia l'impegno economico e artistico dei responsabili religiosi, civili e professionistici dell'epoca, nonché l'attenzione, prettamente pastorale della Diocesi Barese nei confronti di nuove realtà sociali, culturali e politiche degli anni '50 e '60. Di seguito la parrocchia si dotò di una scuola materna, elementare e media inferiore, tuttora in attività e di un Cinema Parrocchiale Esedra. Attualmente la Parrocchia è guidata da don Vito Marziliano, parroco dal 3 ottobre 1992 e da un vicario parrocchiale, don Pierpaolo Fortunato.



ЦЕРКОВЬ ВАЛЛИЗА

LA VALLISA

Церковь Очищения, более известная под названием «Raveddisse» — от диалектального названия жителей г. Равелло, чья диаспора обосновалась на территории города еще в IX веке, является важным историческим памятником, выполненным в романском стиле. В Дипломатическом кодексе Бари от 1594 года эта церковь упоминается как «Церковь Святого Петра делла Валлиза», а с 1651 года она называется просто Валлиза. Церковь расположена на улице с таким же названием, у въезда в старый город, рядом с бывшим монастырем бенедиктинцев. В 1962 году церковь была полностью отреставрирована архитектором Скеттини, который вернул ей средневековый вид, убрав надстройки в стиле барокко и восстановив некоторые ее части — портик, фасад и три апсиды. В 1986 г. реставрационные работы были завершены при содействии Братства Святой Анны и Епархиальной Комиссии церковной музыки, которые внесли свой вклад в восстановление одного из самых древних культовых сооружений, ставшего знаменитым концертным залом. Это многофункциональное сооружение рассчитано на 150 сидячих мест и служит концертным залом, центром культуры и искусства, местом творческих встреч и экспериментов, открытым для всех и, прежде всего, для молодежи и талантливых людей, не имеющих возможности показать свои таланты и использовать их на благо общества. В Валлизе проводятся самые разные мероприятия: концерты, курсы, конференции, дебаты, кинофорумы, выставки и все, что помогает познавать мир во всех его проявлениях.

La Chiesa del Purgatorio, meglio nota come la «Raveddisse» e cioè dei ravellesi, è un monumento di origine romanica legato, come tanti altri, ad una comunità etnica qui impiantatasi fin dal secolo nono. In un documento del Codice Diplomatico Barese, datato 1594, viene chiamata «S. Pietro della Vallisa» e, nel 1651, solo «Vallisa». Situata nell'omonima via, all'ingresso del borgo antico, la «Chiesa della Vallisa» sorge alle spalle dell'ex convento dei benedettini. Nel 1962 fu sottoposta, per opera dell'arch. Schettini, ad un radicale intervento di restauro che consentì di ripristinarne l'aspetto medioevale, tramite l'eliminazione delle soprastrutture barocche e la ricostruzione di alcune parti come il portico, la facciata e le tre absidi. Nel 1986 il progetto è stato portato a termine grazie all'impegno operoso dell'Arciconfraternita di S. Anna, con il coordinamento della Commissione Diocesana per la Musica Sacra, che hanno consentito il recupero di uno dei più antichi luoghi di culto della città, in prestigioso contenitore culturale. Una struttura polifunzionale (dotata di 150 posti a sedere) che serve da auditorium per la musica, da centro di cultura e arte, da luogo di raduno, di incontro e di sperimentazione, a disposizione di tutti, in special modo dei giovani e di coloro che, pur avendo talenti, non trovano la possibilità di esprimerli e di metterli a disposizione della comunità. La programmazione abbraccia tutti i settori della cultura: concerti, corsi, conferenze, dibattiti, cineforum, mostre e tutto ciò che è utile come occasione di incontro e confronto con le realtà del mondo.



ГРОТЫ Г. КАСТЕЛЛАНА, ЧУДО АПУЛИИ

За очень длительное время, которое нам кажется бесконечным, природа создала пейзажи неопишуемой красоты. Находящиеся шедевры, выточенные водой и спрятанные в недрах Земли. Сталактиты, сталагмиты и геологические скульптуры самых необычных форм и очаровательных оттенков сливаются в непрерывном ритмичном танце падающих капель, продолжая по сей день восхищать своим величием. Семьдесят шесть лет. Пятнадцать миллионов посетителей. Три километра подземных маршрутов. Познавать Гроты г. Кастеллана — значит погрузиться в необыкновенное, захватывающее приключение, которое оставит в памяти глубокие впечатления и образы далекого прошлого: истинный лик нетронутой и чистой красоты, и не только!

Сегодня в Гротах г. Кастеллана можно посетить концерты, культурные мероприятия и театральные представления, способные идеально сочетать зрелищность и уникальность этого места, не знающего времени, с творчеством человека. Это целый мир, который можно открывать и познавать каждый день, в любое время года.

Гроты Кастеллана ждут вас... уже 90 миллионов лет.

GROTTE DI CASTELLANA, MERAVIGLIA DI PUGLIA

In un tempo che percepiamo quasi infinito, la natura ha generato scenari di inimmaginabile bellezza. Opere uniche, modellate dalla forza dell'acqua e celate nel buio grembo della Terra. Stalattiti, stalagmiti, concrezioni dalle forme più insolite e dalle suggestive sfumature di colore, si alternano in una continua danza ritmata dallo stillicidio che, ancora oggi, continua a nutrire tanto splendore. Settantasei anni. Quindici milioni di visitatori. Tre chilometri di percorso sotterraneo. Vivere le Grotte di Castellana significa immergersi in una esperienza capace di coinvolgere ogni senso, significa ritrovare profonde emozioni legate a memorie ancestrali, significa riscoprire l'essenza della bellezza, incontaminata e pura. E non solo. Oggi, le Grotte di Castellana, offrono la possibilità di assistere a concerti, eventi culturali, performance teatrali sapientemente scelte per amalgamare la spettacolare unicità di un luogo senza tempo alla creatività dell'uomo. Un mondo da scoprire e riscoprire ogni giorno dell'anno.

Le Grotte di Castellana ti aspettano... da novanta 90 milioni di anni.





ТЕАТР Ф.ОР.МА

«Культура тесно связана со способностью получать наслаждение, более того, культура и является такой способностью».

Томас Манн

Фонд им. Орфео Маццителли был создан по инициативе его детей Данте и Марии, которые хотели увековечить память о своем отце — выдающемся человеке. Он всегда смотрел вперед и оставил после себя неизгладимый след — театр Ф.ОР.МА.

Культура является одним из самых важных аспектов гражданского общества. В последние годы мы постарались представить в нашем театре самые разнообразные формы искусства, которые дают волю богатому проявлению чувств, питающих сердце каждого из нас. Именно поэтому Театр Ф.ОР.МА будет и дальше развиваться и стремиться вдохновлять и заставлять задуматься все более требовательную и внимательную публику.

Подводя итоги пятого сезона, можно заметить чрезвычайно положительную динамику. Последние четыре с половиной года позволили театру Ф.ОР.МА, с его насыщенной концертной программой, войти в десятку самых престижных итальянских культурных площадок для живых выступлений.

Также в этом сезоне нам удалось установить важное сотрудничество с Фондом Петруццелли, который предоставил театр Петруццелли для концертной программы национального и международного уровня, созданной нашим театром.

Театр Ф.ОР.МА, вне всяких сомнений, считается «театром всех барьерцев», потому что за последние четыре года на его сцене выступали самые престижные исторические коллективы Апулии.

Мы надеемся и дальше следовать нашему пути и дарить новые впечатления благодаря постоянной ценной поддержке публики.

Микеланджело БУСКО

Генеральный и художественный директор Театра Ф.ОР.МА

TEATRO F.OR.MA

«La capacità di godere richiede cultura, e la cultura equivale poi sempre alla capacità di godere».

Thomas Mann

La Fondazione Orfeo Mazzitelli nasce dal desiderio dei figli Dante e Maria Teresa, di ricordare la figura del padre Orfeo, genitore esemplare e grande maestro di vita. Un uomo che ha sempre guardato oltre, e che ha lasciato una traccia indelebile della sua esistenza: il Teatro F.ОР.МА.

La cultura rappresenta uno degli aspetti più importanti di una società civile. Nel nostro Teatro, negli ultimi anni, abbiamo cercato di presentare svariate forme d'arte capaci di esprimere in modo differente i sentimenti che pervadono il cuore di ciascuno di noi. Per questo il Teatro Forma continuerà nel suo cammino di ricerca e di proposte, intese ad emozionare e a far riflettere un pubblico sempre più attento ed esigente.

Giunti alla conclusione della quinta stagione possiamo tracciare un bilancio estremamente positivo. Con la rassegna dei Concerti in questi quattro anni e mezzo di vita del Teatro Forma siamo riusciti nell'impresa di entrare nella decade delle più prestigiose location italiane dove esibirsi dal vivo.

Nella stagione in corso, inoltre, è nata una importante collaborazione con la Fondazione Petruzzelli che ha messo a disposizione il Teatro Petruzzelli per ospitare una rassegna di concerti di importanza nazionale ed internazionale, prodotta dal nostro Teatro.

Quanto alla Prosa, il Teatro Forma senza possibilità di smentita, è considerato il Teatro dei Baresi poiché ha ospitato nel corso di quattro stagioni le compagnie storiche e prestigiose del teatro pugliese.

Sperando di continuare ad emozionare, proseguiremo nel nostro percorso grazie al continuo e prezioso sostegno del pubblico.

Michelangelo BUSCO

Direttore generale e artistico del Teatro Forma



СЕРГИЕВО-ПОСАДСКИЙ МУНИЦИПАЛЬНЫЙ ОРКЕСТР

под управлением

Заслуженного артиста России **Владислава КАДЕРСКОГО**

Сергиево-Посадский муниципальный оркестр является ярким представителем музыкальной культуры Сергиево-Посадского муниципального района и Московской области.

Творческий диапазон оркестра широк и многогранен. С большим успехом оркестр выступает на концертных площадках как в России, так и за рубежом. Принимал участие в джазовых фестивалях в Коктебеле, Одессе, Виннице, Бамберге (Германия), обладатель Гран-при фестиваля памяти М. Огинского (Беларусь), лауреат Всемирного фестиваля трубачей (Сербия), участник празднования Дня взятия Бастилии в Париже и 150-летия Станиславского (Кипр), обладатель дипломов, грамот и наград всех уровней. С концертными программами музыканты оркестра с успехом выступали в Литве, Германии, Италии. Оркестр ежегодно выпускает несколько концертных программ в различных музыкальных жанрах, которые проходят с неизменным аншлагом. С коллективом выступали солисты оркестра Олега Лундстрема, солисты-вокалисты центра оперного пения имени Галины Вишневской, виолончелист Государственного академического Большого театра Петр Кондрашин, Народная артистка России Валерия и многие российские, итальянские и американские музыканты.

Одним из многих достоинств и творческой находкой этого коллектива является тот факт, что главный дирижер и художественный руководитель оркестра — Заслуженный артист России Владислав Кадерский. Под его руковод-

ством оркестр приобрел новое звучание и высокий профессиональный уровень. Неизменным успехом у зрителей пользуются авторские программы, создателем и идейным вдохновителем которых является Владислав Трофимович. Для этих концертов им написан целый цикл замечательных музыкальных пьес.

Владислав Кадерский — известный джазовый дирижер, композитор и аранжировщик, в разное время работавший со многими прославленными коллективами: в 1990–1992 г. — художественный руководитель и главный дирижер джаз-оркестра Московской областной филармонии, в 1992–2008 г. — дирижер Государственного камерного оркестра джазовой музыки им. Олега Лундстрема. Владислав Трофимович является автором большого количества различных сочинений, записанных в фонд Главной редакции музыкального радиовещания ТРК «Останкино», а также сочинений в издательстве «Советский композитор» для эстрадных ансамблей. Владислав Кадерский является Лауреатом Российского Национального Международного Совета Музыки (ЮНЕСКО), также награжден Национальным комитетом общественных наград за большой личный вклад в развитие культуры и искусства, званием академика и орденом Петра Великого II степени.

Коллектив оркестра награжден Почетной Грамотой Министерства культуры Московской области (2008 г.), Благодарностью Губернатора Московской области (2010 г.), Почетным Знаком Губернатора Московской области «Благодарю» (2013 г.).



ORCHESTRA MUNICIPALE DI SERGHIEV POSAD

diretto

dall'Artista Emerito della Russia **Vladislav KADERSKIJ**

L'orchestra municipale di Serghiev Posad rappresenta in modo eccellente la cultura musicale della provincia municipale di Serghiev Posad e della regione di Mosca.

Il campo creativo dell'orchestra è molto ricco ed ampio. L'orchestra si esibisce con grande successo sui palcoscenici in Russia e all'estero. Ha partecipato nei Jazz Festival a Koktebel, Odessa, Vinnica, Bamberg (Germania) e vinto il Gran Premio del Festival in memoria di M. Oginski (Bielorussia). Inoltre, è vincitore del Festival internazionale dei trombettisti (Serbia), partecipante alla festa nazionale francese e al 150° anniversario di Stanislavskij (Cipro), vincitore di numerosi premi e riconoscimenti. I concerti dei musicisti hanno avuto grande successo in Lituania, Germania, Italia. Ogni anno l'orchestra prepara diversi programmi di vari generi musicali, ricevendo sempre grande riconoscimento del pubblico. Con loro si sono esibiti i solisti dell'orchestra di Oleg Lundstrem, i cantanti solisti del centro di canto lirico Galina Višnevskaya, il violoncellista del Teatro Statale Accademico Bol'shoj Petr Kondrashin, l'artista del popolo della Russia Valeria e tanti altri musicisti russi, italiani e americani.

Quello che rende il gruppo ancora più prestigioso è il direttore d'orchestra principale e direttore artistico dell'orchestra – Artista Emerito della Russia Vladislav Kaderskij. Sotto la sua supervisione l'orchestra ha raggiunto nuovi livelli e frontiere professionali. Di un successo im-

mancabile sono i programmi d'autore, il cui ideatore e ispiratore è il Signor Kaderskij che ha scritto un serie di brani musicali eccezionali per questi concerti.

Vladislav Kaderskij è un famoso direttore d'orchestra di jazz, compositore e arrangiatore che ha lavorato negli anni con numerosi gruppi: dal 1990 al 1992 è stato direttore artistico e direttore d'orchestra principale dell'orchestra di jazz della Filarmonica regionale di Mosca; dal 1992 al 2008 ha diretto l'Orchestra statale da camera di musica jazz Oleg Lundstrem. Vladislav Kaderskij è autore di tantissime opere registrate presso la fondazione della Redazione principale musicale del Centro Televisivo «Ostankino», oltre alle opere presso la casa editrice musicale «Compositore sovietico» per i complessi popolari. E' vincitore del Consiglio internazionale di musica (UNESCO), oltre ad essere stato premiato dal Comitato nazionale dei premi pubblici per il suo grande contributo personale allo sviluppo artistico e culturale, ricevendo anche il titolo di accademico e l'Ordine di Pietro il Grande di II livello.

I musicisti dell'orchestra sono stati premiati con il Diploma Onorario del Ministero della Cultura della regione di Mosca (2008), il Riconoscimento dal governatore della regione di Mosca (2010), il Segno d'Onore dal governatore della regione di Mosca «Ringrazio» (2013).



СИБИРСКИЙ ХОРЕОГРАФИЧЕСКИЙ АНСАМБЛЬ «РУСЬ» (ГОРОД ОМСК)

Художественный руководитель **Виктор ГЛУХОВИЧЕВ**

Сибирский хореографический ансамбль с прекрасным, звучным названием «Русь» был создан в 2007 году. Это творческое объединение настоящих профессионалов и единомышленников, увлеченных идеей распространения русской народной культуры средствами музыки и хореографии. Художественный руководитель коллектива — Виктор Михайлович Глуховичев.

Коллектив имеет свой неповторимый стиль. Высокий уровень исполнительской культуры, тонкое и бережное отношение к традициям народной хореографии, интересная трактовка музыкального материала, разнообразные концертные номера в точно подобранных великолепных костюмах для каждого образа и многое другое отличает ансамбль «Русь» от других коллективов. Профессионализм коллектива отмечается на престижных международных и всероссийских фестивалях и конкурсах.

Каждое выступление ансамбля становится ярким, незабываемым событием, открывающим зрителям волшебный мир русской культуры. В репертуаре — разнообразные по жан-

рам танцы, вокально-хореографические композиции, сольные вокальные и инструментальные выступления.

В проникновенных и задорных песнях, исполняемых солисткой ансамбля лауреатом Международных и всероссийских конкурсов Татьяной Гвоздевой, раскрывается «России щедрая душа». Украшением программы являются разнообразные по стилю и настроению инструментальные номера в исполнении лауреата международных и всероссийских конкурсов Александра Селюна (баян, гармошка).

Язык танца, музыки не требует перевода. Нежность и лиризм хороводов, задор и удалость плясовых понятны всем без исключения зрителям. Ансамбль «Русь» из города Омска с неизменным успехом встречают земляки, жители других регионов страны и зарубежные зрители.

Представляя свою концертную программу, Сибирский хореографический ансамбль «Русь» создает удивительную атмосферу, где каждый зритель может прикоснуться к традициям богатейшей русской народной культуры, восхититься красотой и щедростью русской души.



COMPLESSO COREOGRAFICO SIBERIANO «RUS'» (CITTÀ DI OMSK)

Direttore artistico **Viktor GLUKHOVIČEV**

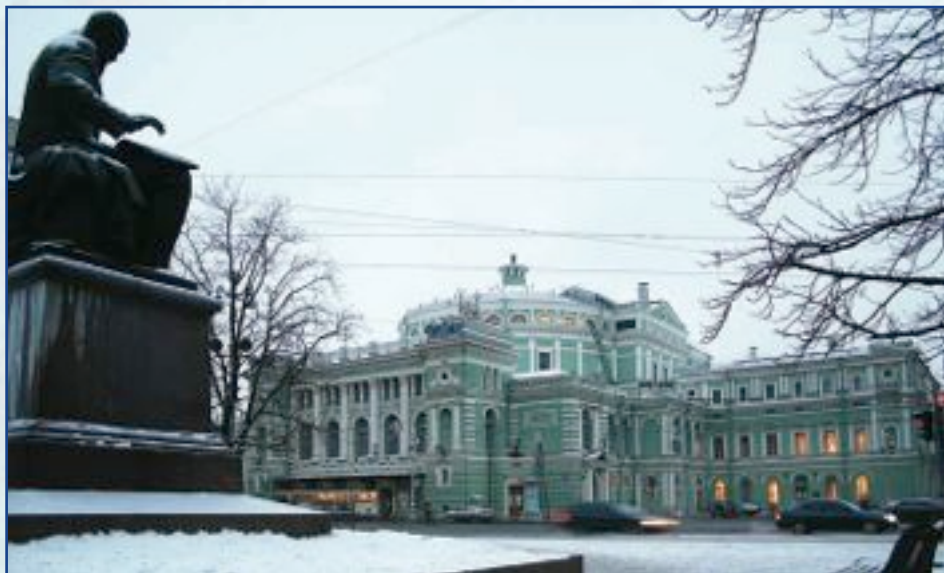
Il Complesso coreografico siberiano dal nome sonoro «Rus'» è nato nel 2007. È un gruppo creativo di veri professionisti che credono nella loro passione di diffondere la cultura popolare russa attraverso la musica e la coreografia. Il direttore artistico è Viktor Glukhovičev. Il gruppo ha uno stile molto originale. Quello che lo distingue dagli altri gruppi è un alto livello di cultura artistica, un approccio attento e delicato verso le tradizioni della coreografia popolare, un'interessante stile di interpretazione musicale e una ricca varietà di esibizioni, rese ancora più spettacolari dai magnifici costumi selezionati appositamente per ciascuna persona e tanto altro. La professionalità del gruppo viene riconosciuta ai prestigiosi concorsi e festival russi e internazionali.

Ogni esibizione diventa un vero e proprio evento indimenticabile che permette agli spettatori di scoprire il suggestivo mondo della cultura russa. Il repertorio comprende diversi generi di balli, brani coreografici e vocali ed esibizioni vocali e strumentali dei solisti.

Le vivaci canzoni, interpretate dalla solista del complesso, vincitrice dei concorsi russi e internazionali Tatiana Gvozdeva, con grande forza di coinvolgimento rivelano la «grande anima russa», mentre il programma è reso ancora più affascinante dalle diverse esibizioni strumentali di vario genere, eseguiti dal vincitore dei concorsi russi ed internazionali Aleksandr Seljun (bajan, armonica a mantice).

La lingua del ballo e della musica non ha bisogno di traduzioni. La tenerezza e il lirismo dei khorovod, l'ardore e allegria dei balli è quello che ciascun spettatore può capire senza eccezione. Il complesso coreografico siberiano «Rus'», proveniente dalla città di Omsk, viene sempre accolto con immancabile successo dai concittadini, abitanti delle altre regioni della Russia e all'estero.

Con il suo programma, il complesso coreografico siberiano «Rus'» crea una meravigliosa atmosfera in cui ciascun spettatore può avvicinarsi e conoscere meglio le tradizioni e la ricchezza della cultura popolare russa, ammirando la bellezza e la generosità dell'anima russa.



АКАДЕМИЯ МОЛОДЫХ ОПЕРНЫХ ПЕВЦОВ МАРИИНСКОГО ТЕАТРА

Академия молодых певцов возникла в Мариинском театре в 1998 году.

Руководит Академией Лариса Гergieва — широко известный деятель музыкального искусства, вокальный концертмейстер и педагог с мировым именем, генеральный директор Международного конкурса им. Н.А. Римского-Корсакова и член жюри многих престижных международных конкурсов оперных певцов, артистический директор Международной летней Академии в Миккели.

Академия молодых певцов стала для начинающих артистов этапом поствысшего образования, промежуточным звеном между вузом и театром, с одной стороны, с другой — усовершенствованным аналогом стажерской группы, распространенной в оперных театрах. За 16 лет существования Академия воспитала несколько поколений молодых певцов.

Каждый год Академия пополняется новыми молодыми певцами, которые съезжаются из разных уголков России, стран СНГ, Западной Европы и Америки. Академия предоставляет своим стажерам уникальные условия обучения: занимаясь у талантливых педагогов, они постигают культуру пения, формируют чувство стиля, изучают иностранные языки, историю Мариинского театра и мировой оперы. Кроме того, у академистов есть замечательная возможность принимать участие в мастер-клас-

сах известных певцов, что в сочетании с практикой выступлений на оперной сцене служит залогом эффективности подготовки будущих солистов оперы.

Солисты Академии принимают самое активное участие в оперных постановках Мариинского театра, исполняя не только небольшие партии, но и ведущие роли. Ни одна постановка театра не проходит без участия артистов Академии. В расчете на солистов Академии было осуществлено более 20 оперных постановок Мариинского театра, среди них «Путешествие в Реймс» (премия «Золотая маска» за лучший музыкальный спектакль, лучшую режиссуру и лучшую женскую партию), «Золотой петушок», «Сказка о царе Салтане», «Майская ночь», «Снегурочка», «Любовь к трем апельсинам», «Волшебная флейта», мировая премьера «Гоголиады», получившая специальный приз экспертного совета петербургской театральной премии «Золотой софит».

За последние годы карта маршрутов с концертами солистов Академии охватила десятки городов различных стран: Англии, США, Италии, Франции, Финляндии, Португалии, Испании, Венгрии, Польши, Бельгии, Канады и Японии. Солисты Академии молодых певцов — неоднократные обладатели Гран-при, лауреаты и дипломанты самых престижных международных конкурсов вокалистов — активно принимают участие в многочисленных музыкальных фестивалях как в России, так и за рубежом.



ACCADEMIA DEI GIOVANI CANTANTI D'OPERA PRESSO IL TEATRO MARIINSKY

L'Accademia dei giovani cantanti presso il Teatro Mariinsky è stata creata nel 1998.

È diretta da Larisa Gergieva, nota esponente dell'arte musicale, maestro di canto e insegnante di fama mondiale, direttore generale del Concorso internazionale N.A.Rimsky-Korsakov e membro della giuria di molti concorsi internazionali di prestigio per cantanti d'opera, direttore artistico dell'Accademia internazionale estiva a Mikkeli.

L'Accademia dei giovani cantanti per i debuttanti costituisce un grado in più alla loro istruzione superiore professionale, quell'anello che unisce la scuola operistica con il teatro, da un lato, e dall'altro, un analogo di stage molto diffuso presso i teatri d'opera. In 16 anni di esistenza, l'Accademia ha formato più di una generazione dei giovani cantanti.

Ogni anno nell'Accademia entrano i nuovi giovani che arrivano da ogni angolo della Russia, dei paesi della CSI, dell'Europa Occidentale e dell'America. L'Accademia fornisce le condizioni uniche di studio: i giovani studiano con gli insegnanti talentuosi, apprendono la cultura del canto, acquisiscono il senso di stile, studiano lingue straniere, la storia del Teatro Mariinsky e dell'opera mondiale. Inoltre, gli studenti hanno una splendida possibilità di partecipare ai master dei famosi cantanti operistici, il ché, insieme alla prassi dell'esibizione nelle opere, crea un presupposto sicuro per l'efficienza della preparazione dei futuri solisti dell'opera.

I cantanti dell'Accademia prendono parte alle messe in scene delle opere presso il Teatro Mariinsky, non solo nella parti minori ma anche in quelle importanti. Non vi è una sola messa in scena senza la partecipazione degli artisti dell'Accademia. Oltre 20 opere sono state realizzate per i cantanti dell'Accademia al Mariinsky, fra cui «Il viaggio a Reims» (premio «Maschera d'oro» per il miglior spettacolo musicale, la migliore regia e la migliore parte femminile), «Il Gallo d'oro», «La Fiaba dello zar Saltan», «La notte di maggio», «La ragazza di neve», «L'amore per le tre arance», «Il Flauto magico»; la prima mondiale della «Gogoliade» che ricevette il premio speciale del consiglio specializzato del premio teatrale di San Pietroburgo «Riflettore d'oro».

Negli ultimi anni gli itinerari concertistici dei cantanti dell'Accademia comprendono decine di città dei diversi paesi: Inghilterra, Stati Uniti d'America, Italia, Francia, Finlandia, Portogallo, Spagna, Ungheria, Polonia, Belgio, Canada e Giappone. I cantanti dell'Accademia sono più volte vincitori dei numerosi premi ai concorsi internazionali di prestigio dei cantanti d'opera e partecipano attivamente ai numerosi festival musicali sia in Russia che all'estero.



ЛАРИСА ГЕРГИЕВА

Народная артистка России,
Народная артистка Украины и Республики Северная Осетия-Алания,
Награждена знаком Министерства культуры РФ «За достижения в культуре»,
Орденом Святой Анны Украинской православной церкви,
Медалью «Во славу Осетии»

Лариса Гергиева — художественный руководитель Академии молодых оперных певцов Мариинского театра, художественный руководитель Государственного театра оперы и балета Республики Северная Осетия-Алания (Владикавказ).

Лариса Гергиева давно стала крупной творческой личностью в масштабе мирового вокального искусства. Она обладает выдающимися музыкальными и организаторскими качествами, является одним из лучших вокальных концертмейстеров с мировой известностью, директором и членом жюри многих престижных международных вокальных конкурсов. За свою творческую жизнь Лариса Абисаловна воспитала 96 лауреатов всесоюзных, всероссийских и международных конкурсов. В ее репертуаре более 100 оперных постановок, которые она подготовила для различных театров по всему миру.

В Академии молодых оперных певцов Мариинского театра талантливые певцы получают уникальную возможность сочетать интенсивное обучение с выступлениями на прославленной Мариинской сцене. Лариса Абисаловна создает условия для раскрытия таланта вокалистов. Умелое отношение к индивидуальности артиста дает прекрасные результаты: выпускники Академии выступают на лучших оперных сценах, принимая участие в гастрольях театра и выступая с собственными ангажементами. Ни одна оперная премьера Мариинского театра не проходит без участия певцов Академии.

Лариса Гергиева 32 раза становилась лучшим концертмейстером на вокальных конкурсах, в том числе на международном конкурсе Би-Би-Си (Великобритания), конкурсах имени Чайковского (Москва), Шаляпина (Казань), Римского-Корсакова (Санкт-Петербург), Дягилева (Пермь) и многих других. Выступает на прославленных мировых сценах, среди которых Карнеги-холл, Ла Скала, Вигмор-холл, Ла Моне (Брюссель), Гранд-театр (Люксембург). С солистами театра и Академии побывала с гастрольями в Аргентине, Австрии, Великобритании, Франции, США, Канаде, Германии, Польше, Италии, Японии, Южной Корее, Китае, Финляндии.

С 2005 года является художественным руководителем Государственного театра оперы и балета Республики Северная Осетия-Алания (Владикавказ). За это время в театре поставлено 25 спектаклей, в том числе балет «Щелкунчик», оперы «Кармен», «Иоланта», «Манон Леско». Событием последнего сезона стала постановка оперы «Трубадур» с участием солистов Академии молодых оперных певцов Мариинского театра, где Лариса Гергиева выступила в качестве режиссера-постановщика. В ближайших планах постановка оперы Генделя «Агриппина» и трех одноактных опер современных осетинских композиторов на сюжеты аланского эпоса.

Лариса Гергиева возглавляет Международные конкурсы имени Римского-Корсакова, Лисциана, Международную летнюю Академию (Миккели), Международный фестиваль «В гостях у Ларисы Гергиевой» и фестиваль моноспектаклей «Арт-Соло» (Владикавказ).



LARISA GERGIEVA

Artista del popolo della Russia,
Artista del popolo dell'Ucraina e della Repubblica Ossezia del Nord-Alania,
insignita del segno di riconoscimento del Ministero della cultura della FR «Per i successi nella cultura»,
dell'Ordine di Sant'Anna della Chiesa ortodossa Ucraina,
della Medaglia «Per la gloria dell'Ossezia»

Larisa Gergieva è direttore artistico dell'Accademia dei giovani cantanti d'opera presso il Teatro Mariinskij, direttore artistico del teatro di Stato dell'opera e balletto della Repubblica Ossezia del Nord-Alania (Vladikavkaz).

Da molto tempo Larisa Gergieva è una grande personalità su scala mondiale nell'arte del canto. Possiede grandi capacità musicali ed organizzative, è una fra i migliori maestri di canto con la fama mondiale, direttore e membro della giuria di molti concorsi internazionali di canto di prestigio. Nel corso della sua attività Larisa Gergieva ha partecipato alla formazione di 96 vincitori dei concorsi nazionali ed internazionali. Il suo repertorio comprende oltre cento messe in scena delle opere per diversi teatri in tutto il mondo.

Studiando presso l'Accademia dei giovani cantanti d'opera presso il Teatro Mariinskij, i cantanti di talento hanno l'unica possibilità di sposare il processo di studio intenso con l'esibizione sul famoso palcoscenico del teatro Mariinskij. Larisa Gergieva crea tutte le condizioni necessarie perchè i doni dei giovani cantanti si possano realizzare. Questo trattamento per conoscere l'individualità dell'artista porta ad ottimi risultati: gli ex studenti dell'Accademia cantano sui migliori palcoscenici operistici, sia partecipando alle tournées del teatro che ottenendo i contratti personali. Al teatro Mariinskij non vi è nemmeno una prima dell'opera senza la partecipazione dei giovani cantanti dell'Accademia.

Per ben 32 volte Larisa Gergieva si è guadagnata il titolo del miglior maestro di canto ai concorsi di canto, fra cui il Concorso internazionale della BBC (Gran Bretagna), i concorsi Tchaikovsky di Mosca, Shalyapin (Kazan), Rimsky-Korsakov (San Pietroburgo), Dyagilev (Perm') e molti altri. Ella si esibisce sui migliori palcoscenici mondiali, quali Carnegie Hall, Teatro alla Scala, Wigmore Hall, La Monnaie (Bruxelles), Gran Theatre (Luxembourg). Insieme ai cantanti del teatro e dell'Accademia Gergieva è stata in tournée in Argentina, Austria, Gran Bretagna, Francia, Stati Uniti, Canada, Germania, Polonia, Italia, Giappone, Sud Corea, Cina e Finlandia.

A partire dal 2005 Gergieva è direttore artistico del teatro di Stato dell'opera e balletto della Repubblica Ossezia del Nord – Alania (Vladikavkaz). Nel periodo trascorso 25 spettacoli furono messi in scena, fra cui il balletto «Lo Schiaccianoci», le opere «Carmen», «Iolanta», «Manon Lescaut». L'evento dell'ultima stagione è l'opera «Il Trovatore» con la partecipazione dei cantanti dell'Accademia del teatro Mariinskij e con la regia di Larisa Gergieva. Fra i prossimi progetti l'opera di Händel «Agrippina» e tre brevi opere dei compositori ossetini contemporanei che trattano episodi della storia epica nazionale.

Larisa Gergieva dirige i concorsi internazionali Rimsky-Korsakov, Lissitsian, l'Accademia internazionale estiva (Mikkeli), il Festival internazionale «In visita da Larisa Gergieva» e il festival «Art-Solo» di monospettacoli a Vladikavkaz.



МАРИЯ БАЯНКИНА
СОПРАНО

Окончила Российскую академию музыки им. Гнесиных. С 2007 года — ведущая солистка Театра «Открытая сцена» (Москва), проект «Барочная опера». В 2009 году дебютировала на сцене зарубежного театра Ventidio Basso (Италия), исполнив партию Инесс в опере Дж. Верди «Трубадур». В 2011 году была принята в Академию молодых певцов Мариинского театра.

Лауреат многочисленных фестивалей и музыкальных конкурсов, в том числе Вагнеровского фестиваля (Байройт, Германия, 2011). В репертуаре певицы оперные партии Татьяны Лариной («Евгений Онегин», П. Чайковский), Инесс («Трубадур», Дж. Верди), Лиу («Турандот», Дж. Пуччини), Мими («Богема», Дж. Пуччини), Виолетты Валери («Травиата», Дж. Верди), Микаэлы («Кармен», Ж. Бизе), Графини («Женитьба Фигаро», В. Моцарт). Сотрудничала с такими композиторами-современниками, как А. Эшпай, С. Слонимский, А. Головин, В. Ермаков, А. Шмитов.

MARIA BAYANKINA
SOPRANO

Laureata presso l'Accademia russa della Musica Gnessin. Dal 2007 è cantante principale del Teatro di Mosca «Otkrytaya scena» («Scena aperta»), nel progetto «Opera barocca». Nel 2009 ha debuttato nel teatro di Ventidio Basso (Italia) nella parte di Ines in «Il Trovatore» di G. Verdi. Nel 2011 è stata ammessa all'Accademia dei giovani cantanti presso il Teatro Mariinskij.

Vincitrice dei numerosi festival e concorsi; nel 2011 ottenuto la borsa di studio del Festival Wagneriano (Bayreuth, Germania). La cantante ha interpretato Tatiana Larina («Evgeny Onegin», P. Chaykovsky), Ines («Il Trovatore», di G. Verdi), Liou («Turandot», di G. Puccini), Mimi («La Bohème», di G. Puccini), Violetta Valery («La Traviata», G. Verdi), Micaela («Carmen», di G. Bizet), Contessa Almaviva («Le nozze di Figaro», W.A. Mozart). Ha collaborato con i compositori A. Eshpay, S. Slonimsky, A. Golovin, V. Ermakov, A. Shmitov.



РОМАН ЛЮЛЬКИН
БАС

Окончил Московскую Международную Киношколу, после чего поступил в школу-студию Московского художественного театра им. А.П. Чехова, во время учебы проходил стажировку в театре. Стажировался в Государственном академическом Большом театре. С 2009 года солист Академии Молодых певцов Мариинского театра г. Санкт-Петербурга.

В 2013 году был удостоен Дипломом девятого Международного конкурса молодых оперных певцов Елены Образцовой. Лауреат Международного конкурса им. Павла Лисициана.

На сцене Мариинского театра участвовал в оперных постановках «Нос», «Левша», «Евгений Онегин» и другие.

Гастролировал по различным городам России, Англии, Италии, Германии.

ROMAN LIULKIN
BASSO

Si è diplomato presso la Scuola internazionale cinematografica di Mosca, dopodiché ha proseguito i suoi studi presso la Scuola del Teatro artistico di Mosca P.A. Čechov. Ho svolto il tirocinio presso il Teatro e poi al teatro Bol'soj. Dal 2009 è solista dell'Accademia dei giovani cantanti presso il teatro Mariinskij di San Pietroburgo.

Nel 2013 ha ricevuto il Diploma del IX «Concorso internazionale dei giovani cantanti lirici Elena Obraztsova». E' vincitore del «Concorso internazionale Pavel Lisitsian».

Sul palco del teatro Mariinskij si è esibito nelle opere «Il naso», «Il mancino», «Eugenio Onegin» e altre.

E' stato in tournée in varie città della Russia, Inghilterra, Italia e Germania.



ЮЛИЯ МАТОЧКИНА МЕЦЦО-СОПРАНО

В 2004 году окончила дирижерско-хоровое отделение Архангельского областного музыкального училища, в 2009 году — вокальное отделение Петрозаводской государственной консерватории имени А.К. Глазунова (класс В.А. Гладченко). С 2008 года — солистка Академии молодых певцов Мариинского театра.

Лауреат конкурса «Молодые дарования России» (Москва, 2008 г.), лауреат IV Международного конкурса молодых вокалистов «Орфей» (Волгоград, 2007 г., II премия), лауреат V Всероссийского конкурса молодых оперных певцов имени Надежды Обуховой (Липецк, 2010 г.), дипломант Международного конкурса меццо-сопрано памяти Федоры Барбьери (Санкт-Петербург, 2012 г.), лауреат XXVI Международного Конкурса конкурсов вокалистов им. Л.Собинова (Саратов, I премия, 2013 г.).

Репертуар в Мариинском театре: Ольга («Евгений Онегин»), Полина, Миловзор («Пиковая дама»), Лель, Царский отрок («Снегурочка»), Царевич Федор («Борис Годунов»), Ганна («Майская ночь»), Отрок («Сказание о невидимом граде Китеже и деве Февронии»), Николетта («Любовь к трем апельсинам»), Цыганка Матреша, Адъютант Мюрата, Соня («Война и мир»), Темная сестра (Сторченко), Крестьянка («Шпонька и его тетушка»), Третья дама («Волшебная флейта»), Росвейса («Валькирия»), Вельгунда («Золото Рейна»), Колдунья, Третья нимфа («Русалка» Антонина Дворжачка), Керубино («Свадьба Фигаро»), Третья служанка («Женщина без тени»), Кармела, Первая продавщица, Первый далекий голос («Жизнь коротка»), Горничная («Средство Макропулоса»), Гермия («Сон в летнюю ночь»), Никлаус («Сказки Гофмана»), Гарсиа («Дон Кихот»), Зибель («Фауст»).

С оперной труппой Мариинского театра принимала участие в гастрольях в Австрии, Финляндии, Швеции, Великобритании, Франции, Японии.

YULIA MATOCHKINA MEZZOSOPRANO

Нел 2004 si è diplomata presso la classe di coro e di direzione d'orchestra del collegio musicale regionale della Città di Arcangelo, nel 2009 si è laureata presso la facoltà di canto del Conservatorio Statale di Petrozavodsk A.K.Glazunov (classe V.A.Gladchenko). A partire dal 2008 è cantante solista dell'Accademia dei giovani cantanti presso il Teatro Mariinskij di San Pietroburgo.

È vincitrice del Concorso nazionale «Giovani talenti della Russia» (Mosca, 2008), del IV Concorso internazionale dei giovani cantanti «Orfeo» (Volgograd, 2007, II premio), del V Concorso nazionale dei giovani cantanti d'opera «Nadezhda Obukhova» (Lipetsk, 2010), del Concorso internazionale di mezzo soprano dedicato alla memoria di Teodora Barbieri (San Pietroburgo, 2012), del XXVI Concorso internazionale dei cantanti «L.Sobinov» (Saratov, I premio, 2013).

Le parti cantate al teatro Mariinskij: Olga («Evgeny Onegin»), Paulina, Milovzor («La Dama di picche»), Lel', il Servo dello zar («La Ragazza di neve»), lo Zarevich Fedor («Boris Godunov»), Ganna («Una notte di maggio»), il Giovane («La Leggenda della invisibile città di Kitezh e della giovane Fevronia»), Nicoletta («L'amore delle tre melerance»), la zingara Matresha, l'Aiutante di Murat, Sonia («Guerra e pace»), la Sorella moretta di Storchenko, la Contadina («Shpon'ka e la sua zia»), la Terza dama («Il flauto magico»), Rosweissa («Valchiria»), Welgunda («Loro di Reno»), la Strega, la Terza ninfa («La sirena» di Antonin Dvorzak), Cherubino («Le nozze di Figaro»), la Terza serva («Una donna senz'ombra»), Carmela, la Prima venditrice, la Prima voce lontana («La vita è breve»), la Cameriera («Il mezzo di Macropulos»), Hermia («Il sogno di una notte di mezz'estate»), Nikolaus («Le favole di Hoffmann»), Garcia («Don Chisciotte»), Ziebel («Faust»).

Insieme alla troupe operistica del teatro Mariinskij ha partecipato alle tournée in Austria, Finlandia, Svezia, Gran Bretagna, Francia e Giappone.



ВЫСТАВКА РАБОТ ОТДЕЛЕНИЯ ЛИЦЕВОГО ШИТЬЯ ИКОНОПИСНОЙ ШКОЛЫ ПРИ МОСКОВСКОЙ ДУХОВНОЙ АКАДЕМИИ «МОЛИТВА В ВЫШИВКЕ»

Мастерская лицевого шитья Иконописной школы при Московской Духовной Академии находится в сердце Святой Руси — в Свято-Троицкой Сергиевой Лавре. Уникальность работ мастерской в том, что они выполнены в древней забытой технике. Мастерская самостоятельно проводит исследование древних сохранившихся произведений искусства и восстанавливает утраченные приемы. Работы мастерской не являются копиями. Это самостоятельные творческие вышивки, выполненные с учетом особенностей стиля и соответствующими этому стилю швами.

Название «лицевое» происходит от древнерусского слова «лик». Разные значения этого слова раскрывают разные грани искусства лицевого шитья: «изображение лица на иконах», «собрание поющих, собрание ангелов», «ликовать, торжествовать, праздновать», «внешний облик, как характерная примета, выражение чего-нибудь внутреннего».

На Руси лицевым шитьем занимались исключительно в великокняжеских и царских домах. Мастерские располагались на женской половине терема — в светлицах. Лицевое шитье развивалось в эпоху духовного расцвета и строгости нравов. Женщины княжеских и царских теремов вели полумонашеский образ жизни. Они не покидали свои покои, их церемониальные выходы строго регламентировались. Никто посторонний, кроме членов семьи и духовенства, не мог посещать их. Большую часть времени княжеские, царские жены и дочери проводили в молитве и за рукоделием. Годовой богослужебный круг, знаменующий Евангельские события, являлся неотъемлемой составляющей их жизни. Содержание духовных книг было обычной темой их бесед. Царственным затворницам не нужно было кормиться своим трудом, их вышивки никогда не делались на заказ и не продавались. Именно поэтому в древнерусских светлицах сформировалась максимально трудоемкая технология лицевого шитья. Кропотливость исполнения отражает молитвенное усердие мастерицы, поэтому законченную работу можно назвать вышитой молитвой.

Лицевые вышивки дарились великокняжеской или царской семьей в монастыри и храмы для совершения торжественных богослужений, к святым мощам и чудотворным иконам. Каждую вышивку по времени изготовления и по количеству людей, задействованных в ее создании, можно сравнить со строительством храма, поэтому подаренные лицевые вышивки записывались в памятные книги монастырей наравне с записями о построении новых храмов. Имена вышивальщиц и всей их семьи должны были поминаться в этих монастырях вечно.

В XVII веке образ жизни русского царского двора изменился. Женщинам было предписано заниматься политикой и балами. В результате этого традиция передачи искусства лицевой вышивки от матери к дочери прервалась. Письменных руководств не существовало. Искусство лицевого шитья с тех пор и до наших дней было полностью утрачено.

В настоящее время в Сергиевом Посаде, в Московской Духовной Академии, для возрождения одного из прекрасных видов искусства Святой Руси были созданы условия, приближенные к условиям существования его в древности. Учащиеся не платят за учебу, проживание и питание все четыре года обучения. Им преподают Новый Завет, Ветхий Завет, православный катехизис, литургику, нравственное богословие, основное богословие, историю церкви, историю христианского искусства, иконографию, иконоведение, церковно-славянский язык и другие предметы. Они посещают, все предписанные православной церковью богослужения и духовно руководствуются у старцев обители преподобного Сергия. Осваивая мастерство лицевого шитья, учащиеся вольны самостоятельно выбирать назначение и сюжет своих работ. Лучшие примеры древнего лицевого шитья находятся в непосредственной близости от мастерской лицевого шитья — в музее «Ризница» Троице-Сергиевой Лавры. Исследуя музейные экспонаты, в мастерской восстанавливают секреты забытого искусства.



MOSTRA DELLE ICONE RICAMATE DELLA SCUOLA ICONOGRAFICA PRESSO L'ACCADEMIA ECCLESIASTICA DI MOSCA «PREGHIERE RICAMATE»

Il laboratorio delle icone ricamate della Scuola iconografica presso l'Accademia Ecclesiastica di Mosca si trova nel cuore spirituale della Russia – nel Monastero della Trinità di San Sergio. Le sue opere sono uniche perché vengono realizzate con tecniche antiche e ormai dimenticate. Il laboratorio svolge autonomamente le ricerche delle antiche opere artistiche che si sono conservati nel tempo, recuperando le tecniche perdute. Le opere del laboratorio non sono copie, ma veri e propri ricami autentici creati nel rispetto dello stile e con cuciture particolari che corrispondono a questo stile.

Questo stile di ricamo iconografico si chiama «facciale» perché deriva dalla parola «lik», che in russo antico significava «volto», ma nello stesso tempo ha anche altre implicazioni che riflettono tutta la ricchezza artistica del ricamo iconografico: «immagine del volto nelle icone», «un gruppo di angeli che cantano», «esultanza, gioia, giubilo», «aspetto esterno che caratterizza un'espressione interiore».

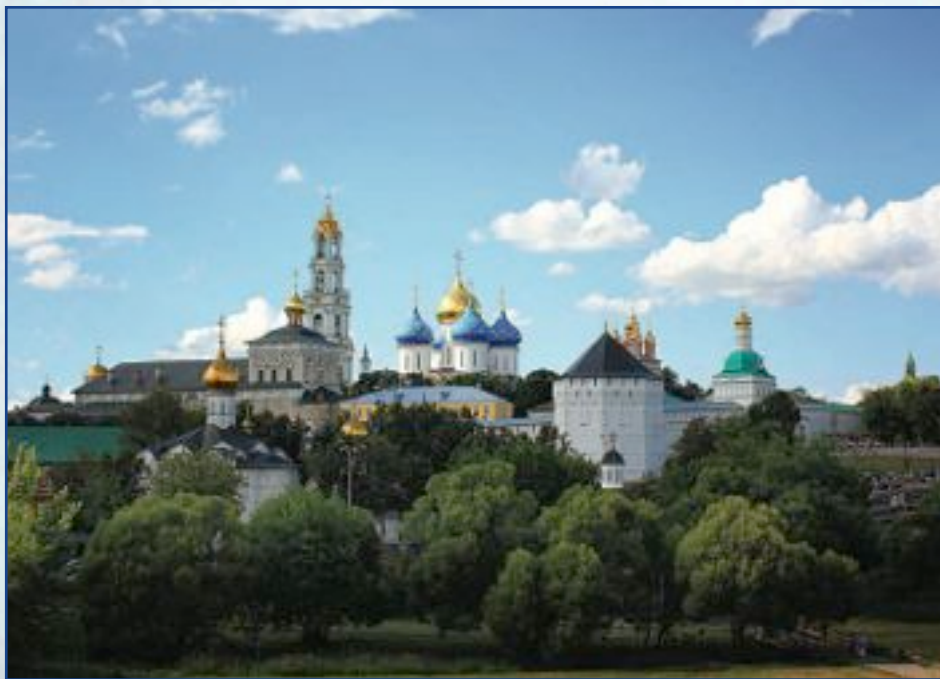
Nell'antica Rus' il ricamo iconografico «facciale» veniva praticato esclusivamente nelle residenze degli zar o dei grandi principi. I laboratori si trovavano nella parte femminile della casa, solitamente nelle stanze luminose situate nei piani più alti. Questa tradizione di ricamo fioriva nell'epoca di prosperità spirituale e austerità dei costumi. Le donne nelle residenze degli zar e principi conducevano una vita quasi monastica. Non uscivano dalle loro camere a meno che ciò non fosse un'uscita cerimoniale che era scrupolosamente regolamentata. Nessun estraneo, tranne i famigliari e il clero, poteva farle visita. La maggior parte del tempo le mogli e le figlie dei principi e degli zar passavano in preghiera o ricamando. Il ciclo liturgico annuale che segnava delle festività evangeliche era parte integrante della loro vita. I contenuti di libri religiosi erano uno dei soliti argomenti di conversazione. Le «eremite» reali non avevano bisogno di guadagnarsi da vivere, perciò i loro ricami non venivano mai realizzati su ordinazione e non venivano venduti. E' proprio questo il motivo per cui nelle antiche case russe si formata una tecnica di ricamo altamente complessa

e faticosa. La scrupolosità e minuziosità di manifattura riflette lo sforzo spirituale e orante dell'artigiana, perciò completata l'opera la si poteva chiamare «preghiera ricamata».

Le famiglie degli zar o dei grandi principi regalavano i ricami «facciali» ai monasteri e alle chiese per lo svolgimento delle liturgie solenni, per le sacre reliquie e icone miracolose. Ogni opera ricamata, per la durata di realizzazione e il numero di persone coinvolte nella sua creazione, poteva essere paragonata alla costruzione di una chiesa, perciò una volta regalate venivano registrate nei libri commemorativi dei monasteri alla pari delle annotazioni sulla costruzione delle nuove chiese. I nomi delle ricamatrici e dei loro famigliari dovevano essere recitati per sempre durante le preghiere in quei monasteri.

Nel XVII secolo lo stile di vita nella casa di uno zar russo cambiò. Le donne dovevano dedicarsi alla politica e ai balli. Così, la tradizione di tramandare l'arte di ricamo iconografico dalla madre alla figlia si interruppe. Non esistevano manuali scritti. D'allora e fino ai giorni nostri l'arte di ricamo «facciale» andò persa completamente.

Oggi a Serghiev Posad, nell'Accademia Ecclesiastica di Mosca sono state ricreate le condizioni molto vicine a quelle che esistevano nel passato, affinché un'arte meravigliosa dell'antica Rus' possa rinascere. Gli studenti non pagano gli studi, il vitto e l'alloggio per tutti e quattro anni di studio. Gli viene insegnato il Nuovo e Antico Testamento, il catechismo ortodosso, la liturgia, la teologia morale, la teologia fondamentale, la storia della Chiesa, la storia dell'arte cristiana, l'iconografia, la storia iconografica, la lingua slava ecclesiastica e altre materie. Loro frequentano tutte le liturgie prescritte dalla Chiesa Ortodossa e si attengono ai consigli spirituali degli starets del Monastero di San Sergio. Studiando l'arte del ricamo iconografico, le alunne sono libere di scegliere il fine e il soggetto delle loro opere. I migliori capolavori del ricamo iconografico antico si trovano molto vicino al laboratorio – nel museo della Sagrestia del Monastero della Trinità di San Sergio. Studiando le opere esposte nel museo vengono riscoperti i segreti dell'arte dimenticata.



ФОТОВЫСТАВКА «ЛАВРА ПРЕПОДОБНОГО СЕРГИЯ»

Фотовыставка проходит в преддверии 700-летия со дня рождения преподобного Сергия Радонежского, одного из самых почитаемых на Руси святых. Экспозиция представляет достаточно полный рассказ о сегодняшнем дне Лавры преподобного Сергия. Богатейший иллюстративный материал содержит редкие и не публиковавшиеся ранее снимки. Лавру преподобного Сергия называют сердцем православной России, ее духовной столицей. Поклониться святым мощам игумена земли Русской, увидеть один из самых прекрасных архитектурных ансамблей мира при-

езжают тысячи паломников и туристов. В работах подробно рассказывается обо всех храмах Троице-Сергиевой лавры и ее святынях, о монастырских стенах и башнях, о произведениях искусства, хранящихся в лаврских музеях. Перед зрителем предстает не просто выдающийся историко-культурный памятник, а живой образ крупнейшего в России монастыря. Литургическая жизнь лавры, суточный круг богослужений и престольные праздники, послушания братии и монашеские традиции — все это запечатлено на многочисленных фотографиях.



MOSTRA FOTOGRAFICA «LA LAVRA DI SAN SERGIO»

La mostra fotografica si apre alla vigilia del 700° anniversario dalla nascita di San Sergio di Radonež, uno dei santi più venerati in Russia. La mostra racconta una storia abbastanza completa dell'odierna Lavra di San Sergio. Il ricco materiale illustrativo contiene fotografie rare e mai pubblicate prima. La Lavra di San Sergio viene chiamata cuore della Russia ortodossa ed è la sua capitale spirituale. Migliaia di pellegrini e visitatori giungono qui per venerare le sante reliquie dell'egumeno della terra russa e per ammirare uno dei più splendidi complessi architettonici del

mondo. Le opere offrono un racconto dettagliato sulle chiese della Lavra di San Sergio e dei suoi tesori, delle sue mura monastiche, delle torri e delle sue opere d'arte conservate nei musei della Lavra. Lo spettatore non si trova semplicemente davanti ad un imponente monumento storico-culturale, ma davanti all'immagine vivente del più grande monastero della Russia. La vita liturgica nella Lavra, il ciclo giornaliero di preghiere e feste parrocchiali, l'obbedienza fraterna e le tradizioni monastiche — tutto ciò è raffigurato nelle numerose fotografie.



ХОР ДУХОВЕНСТВА МОСКОВСКОЙ ЕПАРХИИ

Хор Духовенства Московской Епархии был основан в 2009 году на базе Коломенской православной духовной семинарии. В составе хора поют студенты и преподаватели семинарии, священнослужители из числа выпускников разных лет. В период с 2009 г. по 2012 г. хором руководил иеромонах Константин (Островский), ныне епископ Зарайский и Ректор Коломенской семинарии.

Хор принимает активное участие в жизни Московской Епархии. Ежегодно хор поет на ночных Рождественских и Пасхальных богослужениях в Кафедральном Успенском храме Новодевичьего монастыря г. Москвы, участвует в архиерейских богослужениях в городах Московской области.

Хор КПДС неоднократно сопровождал патриаршие богослужения в Успенском соборе Московского Кремля и в храмах Московской Епархии.

Коллектив гастролировал в г. Бари (Италия) и в г. Иерусалим (Израиль). В декабре 2012 по благословению митрополита Крутицкого и Коломенского Ювеналия состоялась поездка Хора Духовенства Московской Епархии в столицу Италии, город Рим, для участия в Фестивале российского искусства «Россия — Италия. Сквозь века».

Хор постоянно принимает участие в проведении дней славянской письменности и культуры, в том числе и в концертах, проводимых в зале Церковных Соборов Храма Христа Спасителя в Москве.

В своем репертуаре хор ориентируется на традиции пения Троице-Сергиевой Лавры и Московских духовных школ.

С лета 2012 года работу с творческим коллективом возглавил клирик Московской Епархии, преподаватель КПДС — священник Сергей Голев.





CORO ORTODOSSO DELLA DIOCESI DI MOSCA

Il Coro Ortodosso della Diocesi di Mosca è stato fondato nel 2009 sulla base del Seminario Ortodosso Spirituale di Kolomna. Il Coro è composto da studenti, insegnanti del seminario e sacerdoti già laureati nei diversi anni. Dal 2009 al 2012 il Coro è stato diretto dallo ieromonaco Konstantin (Ostrovskij), oggi vescovo di Zarajsk e rettore del Seminario di Kolomna.

Il Coro prende parte attiva nella vita della Diocesi di Mosca. Ogni anno canta durante le liturgie notturne di Natale e di Pasqua nella Cattedrale della Dormizione presso il Monastero

Novodevičij di Mosca e partecipa anche alle liturgie vescovili nelle varie città della regione di Mosca.

Il Coro del Seminario ortodosso di Kolomna ha spesso accompagnato le liturgie patriarcali nella Cattedrale della Dormizione nel Cremlino di Mosca e nelle chiese della diocesi di Mosca.

Il coro è stato in tournée a Bari (Italia) e Gerusalemme (Israele). Nel dicembre 2012 il metropolita di Krutitsy e Kolomna Giovenale ha dato la benedizione per il viaggio del Coro Ortodosso della Diocesi di Mosca a Roma nell'ambito del Festival dell'arte russa «Russia-Italia. Attraverso i secoli».

Il Coro partecipa attivamente alla realizzazione delle Giornate della cultura e scrittura slava e ai concerti che si tengono nella Sala dei Concili presso la Cattedrale di Cristo Salvatore di Mosca.

Il repertorio del Coro tende verso i canti tradizionali del Monastero della Trinità di San Sergio e scuole ecclesiastiche di Mosca.

Dall'estate 2012 il Coro è diretto dal chierico della diocesi di Mosca, docente presso il Seminario ortodosso di Kolomna, Padre Serghij Golev.





ЗДАНИЕ БЫВШЕГО ГЛАВПОЧТАМТА

Здание Главпочтамта, спроектированное в 1931 году римским архитектором и инженером Роберто Нардуччи, строилось в период с 1931 по 1934 годы, под руководством римской строительной компании инженера Альфредо Пагано. Здание, расположенное в центральном Мюратском квартале, имеет высокую историческую и архитектурную ценность. Его стены выходят на улицу Николай, на площадь Чезаре Баттисти, на улицу Гарруба и на внутренний двор. Со временем фасад на улице Гарруба был сильно изменен из-за строительства бывшего Здания унифицированных претур, с его последующей пристройкой к Главпочтамту. После недавних реконструкционных работ здание вновь открылось в качестве Многофункционального центра для студентов, с мультимедийными залами, аудиториями (около 600 мест), просторными читальными залами и зонами отдыха.

IL PALAZZO «EX POSTE E TELEGRAFI»

Il Palazzo delle Poste e Telegrafi, progettato nel 1931 dall'architetto e ingegnere romano Roberto Narducci, viene realizzato e completato fra il 1931 e il 1934 dall'impresa romana dell'ing. Alfredo Pagano. L'edificio, di elevato valore storico e architettonico si inserisce nella scacchiera murattiana con tre fronti liberi sulla via Nicolai, sulla piazza Cesare Battisti e sulla via Garruba, e un quarto fronte, interno all'isolato, con affaccio sul cortile. Nel corso degli anni il prospetto su via Garruba ha subito profonde modificazioni, consistenti nella sopraelevazione dell'ex Palazzo delle Preture Unificate e nel collegamento di quest'ultimo al Palazzo delle Poste. L'edificio è stato recentemente oggetto di lavori di recupero che hanno permesso di riaprire la struttura come Centro Multifunzionale per Studenti con sale multimediali, auditorium (circa 600 posti), ampie sale lettura e spazi ricreativi.

«ДИРИЖЕР»

РОССИЯ, 2012, 86 МИН.
ДРАМА

Дирижер отправляется со своим оркестром в Иерусалим, чтобы исполнить ораторию «Страсти по Матфею». Но гастроли оборачиваются трагедией. Черное солнце Иерусалима срывает с главного героя маску благополучного художника, заставляет увидеть себя в беспощадной наготе эгоизма и жестокости. Иногда за 3 дня человек может полностью переосмыслить и переосмыслить свою жизнь. Меняться никогда не поздно. В новом фильме Павла Лунгина блестящий актерский состав возглавляет самый необычный актер мирового кино — вечный город Иерусалим.

«IL DIRETTORE D'ORCHESTRA»

RUSSIA, 2012, 86 MIN.
DRAMMATICO

Il direttore d'orchestra si reca a Gerusalemme con la sua orchestra per eseguire l'Oratorio «La Passione secondo Matteo». Ma la tournée si trasforma ben presto in una tragedia; sotto il sole nero di Gerusalemme crolla la maschera dell'artista di successo, e il protagonista è costretto a guardare sé stesso nella spietata nudità dell'egoismo e della crudeltà. Talvolta in soli tre giorni una persona può completamente dare nuovo valore e ripensare la propria vita, per cambiare non è mai troppo tardi. Nel nuovo film di Pavel Lungin un cast d'eccezione guidato dal più insolito degli attori del panorama cinematografico mondiale: la città eterna di Gerusalemme.

**РЕЖИССЕР И ПРОДЮСЕР:** Павел Лунгин**АВТОРЫ СЦЕНАРИЯ:** Павел Лунгин, Валерий Печейкин**КОМПОЗИТОР:** Митрополит Иларион (Алфеев)**ПРОИЗВОДСТВО:** ООО «Мастерская Павла Лунгина»**В РОЛЯХ:** Владас Багдонас, Инга Оболдина, Карэн Бадалов, Сергей Колтаков**REGIA E PRODUTTORE:** Pavel Lungin**SCENEGGIATURA:** Pavel Lungin, Valery Pecheykin**MUSICHE:** metropolita Hilarion (Alfeev)**PRODUZIONE:** ООО Studio Pavel Lungin**CAST:** Vladas Bagdonas, Inga Oboldina, Karen Badalov, Sergey Koltakov**ПАВЕЛ ЛУНГИН**

Режиссер, сценарист, продюсер. Лауреат Каннского кинофестиваля, Народный артист России. Родился 12 июля 1949 года в Москве. В 1971 году окончил отделение математической и прикладной лингвистики МГУ, а в 1980 году — Высшие сценарные курсы, где занимался в мастерской М. Львовского. Дебютировал как сценарист в 1976 году фильмом «Все дело в брате» (режиссер В. Горлов). Автор лент «Такси-блюз» (1990), «Луна-парк» (1992), «Линия жизни» (1996), «Свадьба», «Олигарх», «Бедные родственники». В 2006 году большой резонанс вызвал фильм «Остров», ставший официальным фильмом закрытия 63-го Венецианского фестиваля. Фильм «Царь» официально открывал XXX ММКФ и получил 2 премии «Ника».

**PAVEL LUNGIN**

Regista, sceneggiatore, produttore. Vincitore del Festival di Cannes, Artista Emerito della Russia. Nato a Mosca il 12 luglio 1949. Nel 1971 si è laureato presso il Dipartimento di Matematica e Linguistica Applicata dell'Università Statale di Mosca, e nel 1980 ha frequentato i Corsi Superiori di Sceneggiatura di M. Lvovsky. Ha debuttato come sceneggiatore nel 1976 con il film «Si tratta di mio fratello» (regia V.Gorlov). Autore di «Taxi Blues» (1990), «Luna Park» (1992), «La linea della vita» (1996), «Le nozze», «L'Oligarca», «Parenti poveri». Nel 2006 è stato grandissimo il successo del pluripremiato film «L'isola» — selezionato per la chiusura ufficiale del 63° Festival di Venezia. Il film «Lo zar» ha aperto ufficialmente la 30° edizione del Festival internazionale cinematografico di Mosca dove ha ricevuto due premi «Nika».

«ИУДА»

РОССИЯ, 2013, 107 МИН.
ДРАМА

По повести Леонида Андреева «Иуда Искариот». Иуда, опытный вор, оказывается на базарной площади в тот момент, когда Христос читает проповедь, а апостолы собирают пожертвования. Он выслеживает их и похищает у них казну, но его ловят с поличным. Однако Учитель прощает его и, более того, предлагает стать одним из Его учеников и по совместительству казначеем. Потрясенный неожиданным поступком Христа, Иуда решает разобраться во всем и присоединяется к апостолам. Постепенно он все больше начинает понимать Иисуса, но чувствует, что апостолы идут за учителем вслепую. Иуда спорит с ними, пытается отстоять свое право на осознание божественной истины, но понимания не находит и приходит к выводу, что учение Христа может погибнуть, не принеся человечеству пользы. Тогда он решает предать Христа: «...убив человека, ...разве я не спас Бога?»

«GIUDA»

RUSSIA, 2013, 107 MIN.
DRAMMATICO

Tratto dal racconto di Leonid Andreev «Giuda Iscariota». Giuda, un ladro esperto, si trova nella piazza del mercato proprio nel momento in cui Gesù predica e i suoi apostoli chiedono le offerte. Li segue e ruba quello che sono riusciti a raccogliere, ma poi viene colto in flagrante. Ma il Maestro lo perdona e gli propone addirittura di diventare uno dei suoi discepoli e anche il loro tesoriere. Sbalordito dal comportamento inaspettato di Cristo, Giuda decide di unirsi agli apostoli e capire tutto fino in fondo. Pian piano inizia a conoscere meglio Gesù, ma si rende conto che gli apostoli seguono il maestro ciecamente. Giuda discute con loro cercando di difendere il proprio diritto sulla conoscenza della verità divina, ma non trova comprensione e arriva alla conclusione che gli insegnamenti di Cristo potrebbero scomparire senza portare alcun bene all'umanità. Così decide di tradire Gesù: «...uccidendo un'uomo... non ho salvato Dio?»



РЕЖИССЕР: Андрей Богатырев

СЦЕНАРИЙ: Всеволод Бенигсен, Леонид Андреев

ПРОДЮСЕРЫ: Татьяна Воронецкая, Елена Белова, Мария Эль

ОПЕРАТОР: Дмитрий Мальцев

КОМПОЗИТОРЫ: Сергей Соловьев, Дмитрий Курляндский

ХУДОЖНИКИ: Александр Телин, Наталья Дзюбенко

В РОЛЯХ: Алексей Шевченко, Сергей Фролов, Андрей Барило, Иван Добронравов, Ольга Сташкевич, Алексей Боченин, Константин Самоуков, Вадим Яковлев, Ольга Аксенова, Максим Дугишов, Андрей Богатырев и др.

REGIA: Andrey Bogatyrev

SCENEGGIATURA: Vsevolod Benigsen, Leonid Andreev

PRODUTTORI: Tatiana Voronetskaya, Elena Belova, Maria El'

FOTOGRAFIA: Dmitry Maltsev

COMPOSITORI: Sergey Solovjov, Dmitry Kurtjanskij

DIRETTORI ARTISTICI: Aleksandr Telin, Natalia Dzubenko

CAST: Aleksey Shevchenko, Sergey Frolov, Andrey Barilo, Ivan Dobronravov, Olga Stashkevich, Aleksey Bočerin, Konstantin Samoukov, Vadim Yakovlev, Olga Aksenova, Maksim Dugishov, Andrey Bogatyrev, etc.

АНДРЕЙ БОГАТЫРЕВ

Родился в 1985 году в Москве. Окончил режиссерский факультет ВГИК (2005). С 2006 года работает в кинокомпании «Россфильм». Автор 10 документальных картин и телепередач. Лидер рок-группы «tOt». В 2009 году написал музыку к картине «Пятница 12». Премьера его дебютного полнометражного фильма «Баги» состоялась в программе «Перспективы» 33-го МКФ, где картина была удостоена специального упоминания жюри.



АНДРЕЙ БОГАТЫРЕВ

Nato a Mosca nel 1985. Nel 2005 si è laureato alla facoltà di regia presso il VGIK (Università statale pan-russa di cinematografia). Dal 2006 lavora per la società cinematografica «Rossfilm». È autore di 10 documentari e programmi televisivi, ed è anche leader del gruppo rock «tOt». Nel 2009 ha scritto la musica per il film «Venerdì 12». L'anteprima del suo debuttato lungometraggio «Baghi» si è tenuta nel programma «Prospettive» durante la 33ª edizione del Festival internazionale del cinema di Mosca, dove il film ha ricevuto la menzione speciale della giuria.

«ГЕОГРАФ ГЛОБУС ПРОПИЛ»

РОССИЯ, 2013, 120 МИН.
ДРАМА

Молодой биолог Виктор Служкин от безденежья идет работать учителем географии в обычную пермскую школу. Он борется, а потом и дружит с учениками, конфликтует с завучем, ведет девятиклассников в поход — сплавляться по реке. Еще он пьет с друзьями вино, пытается ужиться с женой и водит в детский сад маленькую дочку. Он просто живет. . .

«IL PROF DI GEOGRAFIA SI È BEVUTO IL MAPPAMONDO»

RUSSIA, 2013, 120 MIN.
DRAMMATICO

Il giovane biologo Viktor Sluzhkin lavora, solo per necessità, come insegnante di geografia in una scuola comune di Perm'. Lotta e poi fa amicizia con gli studenti, si scontra con il preside, accompagna i suoi allievi in gita sul fiume. Continua a bere vino con gli amici, cerca di andare avanti con la moglie e accompagna all'asilo la sua bambina. Semplicemente vive...



РЕЖИССЕР: Александр Велединский

СЦЕНАРИЙ: Александр Велединский, Рауф Кубаев, Валерий Тодоровский

ПРОДЮСЕРЫ: Вадим Горяинов, Леонид Лебедев, Валерий Тодоровский

ОПЕРАТОР: Владимир Башта

КОМПОЗИТОР: Алексей Зубарев

ХУДОЖНИКИ: Владимир Гудилин, Сергей Гудилин, Людмила Гаинцева

В РОЛЯХ: Константин Хабенский, Елена Лядова, Александр Робах, Евгения Брик, Анна Уколова, Евгения Крегжде, Агриппина Стеклова, Максим Лагашкин, Анфиса Черных, Андрей Пратков

REGIA: Alexandr Velebinskiy

SCENEGGIATURA: Aleksandr Velebinskiy, Rauf Kubaiev, Valery Todorovskij

PRODUTTORE: Vadim Goryainov, Leonid Lebedev, Valery Todorovskij

FOTOGRAFIA: Vladimir Bashta

MUSICHE: Aleksej Zubarev

DIRETTORI ARTISTICI: Vladimir Gudilin, Sergey Gudilin, Ludmila Gaintseva

CAST: Konstantin Khabenskij, Elena Lyadova, Aleksandr Robak, Evgeny Brik, Anna Ukolova, Evgeny Kregzhde, Agrippina Stelkova, Maksim Lagashin, Anfisa Chernykh, Andrey Pratkanov

АЛЕКСАНДР ВЕЛЕДИНСКИЙ

Российский сценарист и режиссёр. Родился в 1959 году в г. Горький (Нижний Новгород), окончил Горьковский политехнический институт. В 1993-1995 гг. учился на Высших курсах сценаристов и режиссёров в мастерской А. Прошкина и В. Приёмыхова. Соавтор сценариев телесериалов «Дальнобойщики» (2000), «Бригада», «Закон» (2002). Автор сценария и режиссер художественных фильмов «Анфан Террибль» (1995), «Ты да я, да мы с тобой» (2001) и «Русское» (2004). В 2013 году фильм «Географ глобус пропил» получил главный приз XXIV Открытого российского кинофестиваля «Кинотавр» в Сочи.



ALEKSANDR VELEINSKIY

Scrittore e regista russo. Nato nel 1959 nella città di Gorky (Nizhny Novgorod), ha completato i suoi studi presso l'Istituto Politecnico di Gorky. Dal 1993 al 1995 ha seguito i Corsi Superiori per sceneggiatura e regia cinematografica (VKSR) tenuti da A.A. Proshkin e V.M. Priemykhov. E' co-autore delle sceneggiature delle serie TV «I camionisti» (2000), «Brigada» e «Legge» (2002), ed è autore della sceneggiatura e regista dei lungometraggi «Enfant terrible» (1994), «Io e tu insieme» (2001) e «Russo» (2004). Nel 2013 il film «Il prof di geografia si è bevuto il mappamondo» ha ricevuto il Primo Premio alla XXIV edizione del Festival «Kinotavr» di Sochi.

«2 ДНЯ»

РОССИЯ, 2011, 95 МИН.
ДРАМА

Петр Дроздов, высокопоставленный чиновник из Москвы (Федор Бондарчук), приезжает в провинциальный музей полузабытого классика русской литературы по просьбе губернатора области (Борис Камарзин), который хочет отнять у музея земельные владения и построить на них новую резиденцию. И поначалу Дроздов поддерживает это решение, но знакомство с Машей (Ксения Раппопорт), молодым литературоведом, работающей в музее заместителем директора, меняет его взгляд не только на эту проблему, но и вообще на всю его жизнь...

«2 GIORNI»

RUSSIA, 2011, 95 MIN.
DRAMMATICO

Pëtr Drozdov (Fëdor Bondarčuk), un alto funzionario di Mosca, arriva in un museo di provincia su richiesta di un governatore locale (Boris Kamarzin) che vuole privare il museo di una parte del suo territorio per costruirvi sopra una nuova residenza. In un primo momento, Drozdov appoggia la decisione del governatore, ma dopo aver conosciuto Maša (Ksenia Rappoport), giovane studiosa di letteratura e vicedirettore del museo, inizia a cambiare idea non solo su questa questione, ma in generale su tutta la sua vita...



РЕЖИССЕР-ПОСТАНОВЩИК: Авдотья Смирнова

АВТОРЫ СЦЕНАРИЯ: Анна Пармас, Авдотья Смирнова

ОПЕРАТОР-ПОСТАНОВЩИК: Максим Осадчий

В РОЛЯХ: Федор Бондарчук, Ксения Раппопорт, Евгений Муравич, Ирина Розанова, Геннадий Смирнов и др.

ПРОИЗВОДСТВО: «Централ Партнершип» и «Арт Пикчерс Студио»

REGIA: Avdotya Smirnova

SCENEGGIATURA: Anna Parmas, Avdotya Smirnova

FOTOGRAFIA: Maxim Osadčij

CAST: Fëdor Bondarčuk, Ksenia Rappoport, Evghenij Muravič, Irina Rozanova, Gennady Smirnov

PRODUZIONE: «Central Partnership» e «Art Pictures Studio»

АВДОТЬЯ СМИРНОВА

Авдотья (Дуня) Смирнова родилась 29 июня 1969 г. Работала журналистом в «Коммерсанте», затем книжным обозревателем журнала «Афиша» и в журнале «Столица». С 1992 года активно начала заниматься сценариями документальных и художественных фильмов. Была телеведущей известной программы «Школа злословия» на канале НТВ. В 2006 г. начала свою режиссерскую деятельность фильмом «Связь». Фильмография: «Связь» (2006), «Отцы и дети» (2008), «9 мая. Личное отношение (новелла «Вокзал»)» (2008), «Черчилль (фильм 10 «Оптический обман»)» (2010), «Два дня» (2011), «Кококо» (2012).



АВДОТЬЯ СМИРНОВА

Avdotya (Dunya) Smirnova è nata il 29 giugno 1969. Ha lavorato come giornalista al «Kommersant» e come editoria lista alle riviste «Afiša» e «Stolitsa». Dal 1992, è impegnata attivamente nella sceneggiatura di documentari e lungometraggi. È stata conduttrice del famoso programma televisivo «Škola zloslovijja» sul canale NTV. Nel 2006 ha diretto il film «Il legame».

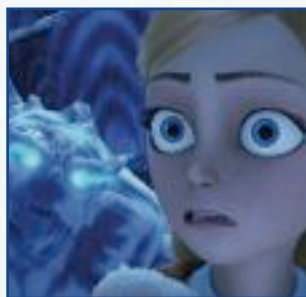
Filmografia: «Il legame» (2006), «Padri e figli» (2008), «9 maggio. Relazione personale» (racconto «La Stazione», 2008), «Churchill» (episodio «Illusione ottica», 2010), «Due giorni» (2011), «Cococo» (2012).

«СНЕЖНАЯ КОРОЛЕВА»

РОССИЯ, 2012, 80 МИН.
АНИМАЦИОННЫЙ ФИЛЬМ

В стремлении сотворить Новый мир — холодный и практичный, где чистота линий призвана заменить эмоции, а северный ветер должен остудить людские души — Снежная Королева избавляется от всех предостережений творческих профессий.

Маленькой и смелой Герде, отправившейся в опасное путешествие, чтобы спасти своего брата Кая, предстоит столкнуться с этим холодным миром Снежной Королевы. Преодолевая все сложности и преграды на пути к своей цели, Герда обретает не только семью, но и веру в себя, находит поддержку новых друзей.



РЕЖИССЕРЫ: Максим Свешников, Влад Барбэ

АВТОРЫ СЦЕНАРИЯ: Максим Свешников, Влад Барбэ

КОМПОЗИТОР: Марк Уиллот

ОПЕРАТОР-ПОСТАНОВЩИК: Алексей Цицилин

ПРОДЮСЕРЫ: Юрий Москвин, Владимир Николаев, Ольга Синельщикова, Сергей Рапопорт, Александр Лигай, Тимур Бекмамбетов

РОЛИ ОЗВУЧИВАЛИ: Иван Охлобыстин, Нюша, Анна Ардова, Рамиля Искандер, Дмитрий Нагиев, Лиза Арзамасова, Галина Тюнина, Юрий Стоянов, Людмила Артемьева

СТУДИЯ-ПРОИЗВОДИТЕЛЬ: Wizar Animation

«LA REGINA DELLE NEVI»

RUSSIA, 2012, 80 MIN.
CARTONE ANIMATO

Ne suo desiderio di creare un Mondo nuovo, un mondo freddo e puramente pratico, dove la nitidezza delle linee è chiamata a sostituire l'emozione e il vento del Nord a raffreddare le anime umane, la Regina delle nevi si sbarazza di tutti i rappresentanti delle professioni artistiche.

Alla piccola e coraggiosa Gerda che parte per un viaggio pericoloso per salvare il fratello Kay toccherà di combattere quel mondo freddo della Regina delle nevi. Nel superare tutte le difficoltà e gli ostacoli sul cammino verso l'obiettivo Gerda trova non solo la famiglia ma anche la fiducia in se stessa e l'appoggio di nuovi amici.

REGIA: Maksim Sveshnikov, Vlad Barbe

SCENEGGIATURA: Maksim Sveshnikov, Vlad Barbe

MUSICHE: Mark Willot

FOTOGRAFIA: Alexey Tsitsilin

PRODUZIONE: Yuri Moskvina, Vladimir Nikolaev, Olga Sinelschikova, Sergey Rappoport, Alexander Ligay, Timur Bekmambetov

VOCI: Ivan Okhlobystin, Nyusha, Anna Arдова, Ramiliya Iskander, Dmitry Nagiyev, Liza Arzamasova, Galina Tiunina, Yuri Stoyanov, Lyudmila Artyemyeva

PRODUZIONE: Wizar Animation

МАКСИМ СВЕШНИКОВ

Сценарист, режиссер. Родился в 1985 году в г. Днепрпетровске (Украина). В 2007 году окончил юридический факультет Межрегиональной академии управления персоналом (г. Киев). Автор сценария анимационных фильмов «Алеша Попович и Тугарин Змей», «Добрыня Никитич и Змей Горыныч», «Клуб 69», «Полцуд падиших ангелов», «Илья Муромец и Соловей-Разбойник», «Белка и Стрелка. Звездные собаки», сценарист и режиссер-постановщик фильмов «Сапсан» (в производстве), «Последний сказочный герой» (в производстве), «Трое» (подготовительный период), «Снежная Королева».



MAKSIM SVESHNIKOV

Sceneggiatore, regista. Nato nel 1985 a Dnepropetrovsk (Ucraina). Nel 2007 si laureò alla facoltà di legge presso la Scuola interregionale dell'addestramento del personale (città di Kiev).

Sceneggiature: «Aliosia Popovich e Tugarin Smej», «Dobrynya Nikitch e Smej Gorinich», «Club 69», «Baci degli angeli caduti», «Ilya Muromets e Solovei-Razboinik», «Sapsan», «L'ultimo eroe fiabesco», «Tre», «Belka e Strelka. Cani spaziali», «La regina delle nevi». Regia: «Sapsan» (nella produzione), «L'ultimo eroe fiabesco» (nella produzione), «Tre» (nel periodo di preparazione), «La regina delle nevi».

**Татьяна ШУМОВА**

Директор Дирекции международных программ,
Заслуженный деятель искусств Российской Федерации,
Офицер Ордена «За заслуги перед Итальянской Республикой»

Tatiana SHUMOVA

*Direttore della Direzione dei programmi internazionali,
Esponente emerita delle arti della Federazione Russa,
Ufficiale dell'Ordine al merito della Repubblica Italiana*



Молодая российская культура в Италии (2013)
Giovane cultura Russa in Italia (2013)



ДИРЕКЦИЯ
МЕЖДУНАРОДНЫХ ПРОГРАММ

ДИРЕКЦИЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ ПРОГРАММ И РОССИЙСКИЙ ФОНД КУЛЬТУРЫ

Дирекция международных программ изначально была сформирована в 1994 году в Российском Фонде Культуры, созданном в 1986 году по инициативе академика Д.С. Лихачева и супруги Президента СССР Р.М. Горбачевой. С 1993 года Российский Фонд Культуры возглавляет известный кинорежиссер и общественный деятель Никита Михалков.

За время своего существования Фонд помог вернуть в Россию сотни тысяч картин, скульптур, редких книг, бесценных документов из архивов и собраний соотечественников, покинувших Родину в годы революции, Гражданской войны и советской власти. Письма Бунина, Тэффи, Ремизова, автографы Пушкина, Гоголя, Тургенева, Цветаевой, Булгакова, иконы, полотна Поленова, Сурикова, Айвазовского, Репина, Шагала были подарены Фонду различными общественными организациями и частными лицами. Большая часть этих ценностей сегодня хранится в музеях, картинных галереях, библиотеках, архивах на территории нашей страны.

Деятельность Фонда, направленная на сохранение культурных ценностей России и возрождение духовных традиций, очень скоро получила широкое международное признание. Именно это направление было отдано Дирекции, руководство которой доверено вице-президенту Фонда, заслуженному деятелю искусств Российской Федерации Татьяне Шумовой.

В долгосрочных программах и проектах, разработанных Дирекцией международных программ, большое внимание

уделяется пропаганде классического наследия. Благодаря телевизионным циклам «Звезды в Кремле», «Культура вне границ», «Музыка в музеях мира», «Русский музыкальный салон в Париже» искусство прославленных артистов Мариинского и Большого театров, многих ведущих коллективов страны, а также выдающихся исполнителей и дирижеров — В. Спивакова, В. Третьякова, Ю. Башмета, М. Плетнева, В. Федосеева — стало доступным миллионам российских зрителей.

Одно из важнейших направлений деятельности Дирекции международных программ — поддержка творческой молодежи. Успешной и результативной является инновационная образовательная программа «Передвижная академия искусств» — творческие школы для одаренных детей со всей страны, организуемые в различных регионах России (Сергиев Посад, Кронштадт, Сочи, Москва, Санкт-Петербург, Ярославль, Плес, Тула, Омск, Соловецкие острова, Хакасия), Италии (Санта Маринелла, Венеция, регионы Марке и Тоскана), Франции (Париж, Канны), Бельгии (Брюгге), Германии (Эссен).

Международные проекты Дирекции проводятся на государственном и межгосударственном уровне, что отражено в официальных правительственных документах: Соглашении о культурном сотрудничестве между Россией и Францией (Париж, 2004), Программе официальных мероприятий Протокола Российско-Итальянской Смешанной комиссии по со-



Международный фестиваль Нового Кино в Пезаро (2013)
Festival del Nuovo Cinema a Pesaro (2013)



Проект «Фестиваль российского искусства в Каннах» (2013)
Progetto «Festival dell'arte russa a Cannes» (2013)

DIREZIONE DEI PROGRAMMI INTERNAZIONALI E FONDAZIONE RUSSA DELLA CULTURA

La Direzione dei programmi internazionali è stata formata nel 1994 presso la Fondazione Russa della Cultura istituita nel 1986 su iniziativa dell'Accademico Dmitrij Likhachev e della consorte dell'allora Presidente dell'URSS Raissa Gorbacheva. Dal 1993 la Fondazione Russa della Cultura è diretta da Nikita Mikhalkov, celebre regista e uomo di cultura.

In questi anni la Fondazione ha contribuito al rientro in patria di libri, documenti, opere pittoriche di raro valore che erano custoditi negli archivi dei compatrioti emigrati all'estero durante gli anni della rivoluzione, della guerra civile e del regime sovietico. Lettere di Bunin, Teffy, Remizov, autografi di Pushkin, Gogol e Turgenev, della Tsvetaeva e di Bulgakov, icone, tele di Polenov, Surikov, Aivazovskij, Repin, Chagall sono stati donati alla Fondazione da istituzioni e privati. La maggior parte di beni è custodita oggi in musei, biblioteche, pinacoteche ed archivi nazionali.

L'attività della Fondazione volta alla tutela del patrimonio culturale nazionale e alla rinascita dei valori spirituali ha ottenuto molto presto l'ampio riconoscimento internazionale. Proprio questo settore è stato affidato alla Direzione, diretta da Tatiana Shumova, Vicepresidente della Fondazione, Esponente emerita delle arti della Federazione Russa.

Nei programmi e progetti a lungo termine elaborati dalla Direzione dei programmi internazionali grande attenzione viene prestata alla propaganda del patrimonio classico. Grazie ai cicli televisivi «Stelle al Cremlino», «Cultura senza frontiere», «Musica nei musei del mondo», «Salotto musicale russo a Parigi», l'arte dei celebri ar-

tisti dei Teatri Mariinsky e Bolshoj, dei principali collettivi del Paese, nonché degli eminenti interpreti e direttori d'orchestra — V.Spivakov, V.Tretiakov, Y.Bashmet, M.Pletnev, V.Fedoseev è diventata accessibile per milioni di spettatori russi.

Una delle direttrici più importanti dell'attività della Direzione dei programmi internazionali è il sostegno della gioventù creativa. Le Scuole creative del programma educativo innovativo «Accademia itinerante delle arti» a cui partecipano i ragazzi di talento da tutte le parti vengono svolte in modo regolare in diverse Regioni della Russia (nelle città di Sergiev Posad, Kronštadt, Soči, Mosca, San Pietroburgo, Yaroslavl, Ples, Tula, Omsk, nelle Isole Solovki, in Khakassia), in Italia (Santa Marinella, Venezia, Regioni Marche e Toscana), Francia (Parigi, Cannes), Belgio (Brugge), Germania (Essen).

I progetti internazionali della Direzione si svolgono a livello statale ed interstatale, come attestato negli atti intergovernativi ufficiali: l'Accordo di collaborazione culturale fra la Russia e la Francia (Parigi, 2004), Il Programma degli eventi ufficiali della Commissione mista russo-italiana per la collaborazione nell'ambito della cultura e dell'istruzione (Bari, 2007), il Programma biennale dell'Unione Europea a sostegno di iniziative culturali fra la Comunità Europea e la Russia, e altri.

Tra i progetti su larga scala svolte dalla Direzione dei programmi internazionali che hanno ottenuto l'ampia risonanza pubblica figura il Festival dell'arte russa a Cannes (Francia) che si svolge da oltre quindici anni ed è il progetto più ampio del Ministero della Cultura



*Фестиваль российского искусства «Россия-Италия. Сквозь века» (2013)
Festival dell'arte russa «Russia-Italia. Attraverso i secoli» (2013)*

трудничеству в области культуры и образования (Бари, 2007), Двухлетней программе Евросоюза «Поддержка культурных инициатив между Европейским Союзом и Россией» и др.

Дирекция международных программ — организатор масштабных фестивальных проектов, среди которых: Фестиваль российского искусства в Каннах (Франция), имеющий шестнадцатилетнюю историю и являющийся самым крупным проектом Министерства культуры Российской Федерации во Франции, Фестиваль российского искусства в Эссене (Германия), ежегодный Фестиваль и Литературная премия «Россия — Италия. Сквозь века», Выставка современной русской иконы в Милане, Программа побратимства городов Санкт-Петербург и Милан, Выставка молодых российских художников «Окно в Россию» и другие.

Ежегодно в мае в итальянском городе Бари проходит Фестиваль российского искусства «Летний сад искусств» — уникальный проект, приуроченный к празднованию Дня Святого Николая Чудотворца, представляющий разно-

образное искусство современной России и огромный пласт русской православной культуры, богатой многовековыми традициями.

Большой интерес у публики вызывают традиционные молодежные фестивали «Молодая российская культура» в Италии (Венеция, область Лацио, регионы Марке и Тоскана), во Франции (Канны) и Германии (Эссен), а также ежегодные фестивали российского кино в городах Италии (Болонья, Каstellаро Лагузелло, Милан, Лекко, Рим, Кастильоне делье Стивьере, Пезаро, Бари), Франции и Германии.

С 2009 по 2012 год Дирекция международных программ разрабатывала и осуществляла проекты для Фонда социально-культурных инициатив, президентом которого является С.В. Медведева — супруга Президента Российской Федерации Д.А. Медведева (2008–2012 гг.), попечитель национальной программы «Духовно-нравственная культура подрастающего поколения России». Тем самым Дирекция еще больше расширила границы своей деятельности. Такие крупномасштабные проекты, как «День семьи, любви и верности» в Российской Федерации, «Подари мне жизнь!», Благотворительная акция «Белая роза», Кинофестиваль «Свет Лучезарного Ангела» и другие, получили широкую известность и поддержку в России и за рубежом.

В настоящее время Дирекция международных программ продолжает осуществлять долгосрочные авторские межгосударственные проекты в сфере международного гуманитарного сотрудничества по линии Министерства культуры и Министерства иностранных дел Российской Федерации.



*Передвижная академия искусств (2013)
Accademia itinerante delle arti (2013)*



Молодая российская культура в Италии (2013)
Giovane cultura russa in Italia (2013)



Российская культурная миссия в Милане (2013)
Missione culturale russa a Milano (2013)

della Federazione Russa in Francia, il Festival dell'arte russa in Germania (Essen), il Festival ed il Premio letterario «Russia-Italia. Attraverso i secoli» a Roma, la Mostra dell'icona moderna russa a Milano, il Programma di gemellaggio tra Milano e San Pietroburgo, la mostra di giovani pittori «Una Finestra in Russia» ecc.

Ogni anno in maggio nella città di Bari si svolge il Festival dell'arte russa «Il Giardino Estivo delle arti» dedicato alla festa di San Nicola il Taumaturgo, che presenta le varie arti della Russia contemporanea ed un ampio filone della cultura russa ortodossa, ricca di tradizioni secolari.

Grande interesse di pubblico riscontrano i tradizionali festival giovanili «Giovane cultura russa in Italia» (Venezia, Regioni Lazio, Marche e Toscana), in Francia (Cannes) e Germania (Essen), nonché gli annuali festival del cinema russo a Pesaro, Milano, Roma, Bari, Castiglione delle Stiviere, Asolo, Cannes, Essen.

Dal 2009 al 2012 la Direzione dei programmi internazionali ha creato e effettuato i progetti per la Fondazione per le iniziative

sociali e culturali la cui presidente è Svetlana Medvedeva, consorte del Presidente della Federazione Russa Dmitriy Medvedev (2008–2012), madrina del Programma nazionale «Cultura etica e spirituale della giovane generazione della Russia». In tale modo la Direzione ha ulteriormente allargato i confini della sua attività. I progetti a sfondo sociale e didattico tra cui la Festa «Il giorno della famiglia, dell'amore e della fedeltà», le iniziative a carattere benefico quali «Regalami una vita», «La rosa bianca» e il Festival internazionale del cinema «L'angelo lucente» hanno conquistato grande notorietà e stima in Russia e all'estero.

Attualmente la Direzione dei programmi internazionali sta effettuando i progetti interstatali a lungo termine nel campo della cooperazione internazionale umanitaria sotto il patrocinio del Ministero della Cultura e del Ministero degli Affari Esteri della Federazione Russa.

WWW.DMPKULTURA.RU



Фестиваль российского искусства в Каннах (2013)
Festival dell'arte russa a Cannes (2013)



Молодежный фестиваль искусств России и Франции (2013)
Festival internazionale giovanile dell'arte russo-francese (2013)



ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЦЕНТРАЛЬНЫЙ МУЗЕЙ СОВРЕМЕННОЙ ИСТОРИИ РОССИИ (ГЦМСИР)

Государственный центральный музей современной истории России (до 1998 г. — Центральный государственный музей революции СССР), идея создания которого родилась в дни Февральских революционных событий 1917 г., был открыт для посетителей в 1924 году.

Здание в стиле классицизма, в котором расположен музей, является памятником архитектуры XVIII века. С 1831 по 1917 гг. здесь располагался знаменитый Московский английский клуб, центр формирования общественного мнения.

Коллекции фондового собрания ГЦМСИР, одного из крупнейших музеев современной истории в мире, насчитывают более 1,3 млн. экспонатов и постоянно пополняются.

Представленные в залах исторические памятники — уникальные подлинные документы, редкие фотографии, произведения живописи и декоративно-прикладного искусства, знамена и флаги, ордена и медали, автографы и личные комплексы — отражают основные этапы истории Российского государства с середины XIX века до наших дней.

MUSEO STATALE CENTRALE DELLA STORIA CONTEMPORANEA DELLA RUSSIA

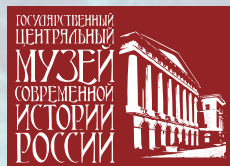
Il Museo statale centrale della storia contemporanea della Russia (fino al 1998 — Museo centrale statale della rivoluzione dell'URSS) deve la sua creazione all'idea nata nei giorni degli eventi rivoluzionari del Febbraio 1917. E' stato aperto al pubblico nel 1924.

L'edificio in stile classico, in cui è collocato il museo, è un monumento architettonico del XVIII secolo. Dal 1831 al 1917 l'edificio fu sede del famoso Club inglese di Mosca, centro di formazione dell'opinione pubblica.

Oggi è uno dei musei dedicati alla storia contemporanea più grandi al mondo. Le sue collezioni contano più di 1,3 milioni di oggetti ed opere esposte che vengono costantemente arricchite.

Tutto il patrimonio storico esposto nelle sale del Museo: documenti originali unici, rare fotografie, dipinti e opere di arte decorativa ed applicativa, striscioni, bandiere, ordini, medaglie, autografi e complessi personali riflettono le tappe principali nella storia dello Stato russo a partire dalla metà del XIX secolo fino ai giorni nostri.

WWW.SOVR.RU





Business
Eventi
Cultura
Turismo
Sviluppo Sociale

Бизнес
Мероприятия
Культура
Туризм
Социальное развитие

CESVIR

Il **CESVIR** – *Centro Economia e Sviluppo Italo-Russo* – è un'organizzazione di diritto italiano che offre consulenza e servizi per l'internazionalizzazione e per lo sviluppo del marketing territoriale. Da diversi anni proietta la propria attività verso l'incremento ed il consolidamento dei rapporti economici, culturali, turistici e politici con i paesi russofoni e principalmente con la Federazione Russa che ha sempre mostrato particolare interesse nei confronti di Bari, città di San Nicola, ed il territorio pugliese.

ЧЕЗВИР

ЧЕЗВИР – *Итало-российский центр экономики и развития* – является итальянской консалтинговой и правовой организацией, которая оказывает услуги по интернационализации бизнеса и территориальному маркетингу. На протяжении нескольких лет компания ориентирует свою деятельность на рост и укрепление экономических, культурных, туристических и политических отношений с русскоговорящими странами, особенно с Российской Федерацией, которая всегда проявляла особый интерес к Bari, городу Святителя Николая, и региону Апулия.

ИТАЛО-РОССИЙСКИЙ ЦЕНТР ЭКОНОМИКИ И РАЗВИТИЯ (ЧЕЗВИР)



ЧЕЗВИР — Итало-российский центр экономики и развития — это итальянская консалтинговая компания, которая предоставляет услуги по интернационализации бизнеса и территориальному маркетингу. Деятельность компании основана на укреплении и развитии экономических, социальных и культурных связей с Российской Федерацией, чей рынок за последние годы успел показать потенциал своего экономического роста и вызвать особый интерес со стороны иностранных предпринимателей.

ЧЕЗВИР является также надежным партнером и для российского бизнеса в Италии, предлагая консалтинговые услуги в области открытия и развития бизнеса; поиска новых партнеров и клиентов; в сфере налогового, торгово-экономического, юридического законодательства; а также услуги в области устных и письменных переводов; проведении рекламных кампаний; реализации туристических и культурных проектов. ЧЕЗВИР — как раз то, что нужно для осуществления идей и проектов в любой части Италии, России и других странах Восточной Европы.

Деятельность ЧЕЗВИР сконцентрирована в Бари и в Москве — двух городах, объединенных глубокими историческими узами, которые сегодня проявляются в политических, экономических, культурных, туристических и духовных отношениях. Бари является столицей Апулии — одного из самых престижных регионов Юга Италии благодаря выгодному географическому положению и богатой истории, которая отразилась на межкультурном характере этого края. В последние годы Апулия достигла значительного прогресса во многих отраслях и направлениях, что позволило ей стать самым экологическим, технологическим, туристическим, гастрономическим и духовным регионом Юж-

ной Италии. Москва же является политической, экономической и финансовой столицей России — самого большого государства в мире, изобилующего богатыми природными ресурсами, которое начинает превращаться в сердце межконтинентального евразийского рынка благодаря созданию Таможенного Союза с Беларусью и Казахстаном в 2010 г. Поэтому ЧЕЗВИР — это возможность узнать итальянский и евразийский рынок, возможности для открытия бизнеса и установления крепких партнерских отношений.

Помимо этого, ЧЕЗВИР занимается организацией и координацией иностранного въездного туризма в Апулии, а также реализует стратегически важные культурные мероприятия национального и международного уровней, которые отражают всю многогранность традиций этого края, способствуя при этом экономическому благосостоянию региона. ЧЕЗВИР, в партнерстве с Дирекцией международных программ г. Москвы, занимается организацией Фестиваля российского искусства в Бари «Летний сад искусств» и Фестиваля итальянского искусства области Апулия в Москве «Зимний сад искусств». Эти два мероприятия в последние годы стали традиционными событиями для Бари и Москвы. Общая любовь к самому почитаемому святому в мире — Святителю Николаю Чудотворцу — и сегодня продолжает сближать и объединять историю двух народов, которые непрестанно следуют пути взаимного роста и развития ради достижения все более и более грандиозных результатов.

Рокки МАЛАТЕСТА

Генеральный директор компании CESVIR

CENTRO ECONOMIA E SVILUPPO ITALO-RUSSO (CESVIR)



CESVIR – Centro Economia e Sviluppo Italo-Russo – è una società italiana di consulenza e servizi per l'internazionalizzazione e per lo sviluppo del marketing territoriale, la cui missione si identifica con il collegamento economico e socio-culturale con la Federazione Russa, uno dei mercati più interessanti ed attraenti che negli ultimi anni ha mostrato il suo potenziale di crescita e sviluppo economico.

CESVIR è anche un valido sostegno per lo sviluppo del business russo in Italia ed offre specifiche consulenze per creazione, gestione e sviluppo d'impresa, ricerca di nuovi partner e clienti, consulenza e assistenza nell'ambito commerciale, economico, giuridico, linguistico, pubblicitario, turistico e culturale. CESVIR è la chiave giusta per realizzare progetti e idee, in qualsiasi parte dell'Italia, della Russia e altri paesi dell'Europa Orientale.

L'attività di CESVIR è esercitata a Bari e Mosca – due città, unite storicamente da legami molto profondi che si riflettono oggi sia in campo politico ed economico, sia in campo culturale, turistico e spirituale. Bari è il capoluogo della Puglia – una delle regioni più prestigiose del Sud Italia grazie alla sua posizione geografica, alla sua storia ed alla sua anima multietnica. Negli ultimi anni la Puglia ha compiuto passi importanti per valorizzare e promuovere le proprie eccellenze che l'hanno portata ad essere la regione più ecologica, tecnologica, turistica, gastronomica e spirituale del Sud Italia. Mosca è capitale politica, economica, e finanziaria della

Federazione Russa ed il suo territorio, che oltre ad essere il più esteso Paese del mondo, ricco di risorse naturali, sta diventando cuore del mercato intercontinentale dell'area Eurasiatica, grazie all'Unione Doganale tra la Bielorussia, Russia e il Kazakistan, creata nel 2010. Con CESVIR è possibile scoprire il mercato italiano ed euroasiatico e le giuste opportunità per attuare un business ed instaurare partnership.

Inoltre, CESVIR organizza e gestisce l'accoglienza turistica in Puglia e cura strategicamente la realizzazione di eventi culturali e di spettacolo di fama nazionale ed internazionale, che rappresentano l'espressione delle tradizioni del territorio, con grande impatto economico per la regione. CESVIR è partner della Direzione dei Programmi Internazionali di Mosca per l'organizzazione del Festival dell'Arte Russa a Bari «Giardino estivo delle arti» e del Festival dell'Arte Italiana a Mosca: Suggerimenti di Puglia «Giardino invernale delle arti». Due appuntamenti consolidati, divenuti negli anni un preciso e ineguagliabile punto di riferimento tra le città di Bari e Mosca, da secoli unite fraternamente per amore del santo più venerato al mondo, San Nicola il Taumaturgo, e che proseguono nel percorso di crescita e di evoluzione, con l'obiettivo di raggiungere risultati sempre più ambiziosi.

Dr. Rocky MALATESTA

Amministratore Unico CESVIR

CLUB AMICI DELLA RUSSIA

КЛУБ "ДРУЗЬЯ РОССИИ"

BARI
БАРИ

Corso Vittorio Emanuele II, Bari
Проспект Виктора Эммануила II, Бари



Foto di Roberto Sibilano
Фото Роберто Сибилано

www.bariclub.ru - bariclub@cesvir.com



КЛУБ ДРУЗЬЯ РОССИИ

Благодаря интенсивной и разносторонней деятельности ЧЕЗВИР – Итало-российского центра экономики и развития – зародился «Клуб Друзья России». Этот проект направлен на повышение качества туристического обслуживания в городе Бари.

Совместно со многими партнерами, торговыми и культурными компаниями, часть которых уже оказывала поддержку в организации IV Фестиваля итальянского искусства области Апулия «Зимний сад искусств», состоявшегося в Москве в декабре прошлого года, мы разработали серию инициатив, позволяющих сделать пребывание русскоговорящего туриста в Апулии более комфортным и эффективным: учашение использования русского языка в наиболее посещаемых местах (отели, рестораны, магазины); создание брошюры «Клуб Друзья России» с картой города и указанием основных достопримечательностей, более 10 тысяч копий которой будут распространяться среди русских туристов наряду с VIP-картой, которая позволит получить особые скидки; а также веб-сайт www.bariclub.ru на итальянском и русском языках, который будет продвигаться в российских поисковых системах. Это лишь некоторые пункты проекта «Клуб Друзья России», реализация которых началась в мае этого года.

По случаю Перекрестного года туризма Италии и России в Бари скоро появится «Дом России», который станет местом встречи культур и традиций двух стран, информационным центром для русскоговорящих туристов и местом знакомства с разнообразными российскими областями для тех, кто хочет отправиться в незабываемое путешествие, полное новых впечатлений и эмоций.

Этот общий «дом» позволит повысить взаимный интерес друг к другу и вдохновит многих людей на путь экономического, культурного и духовного обогащения.

CLUB AMICI DELLA RUSSIA

Dall'attività intensa e variegata del CESVIR – Centro Economia e Sviluppo Italo-Russo è nato il progetto «Club Amici della Russia», un percorso virtuoso di trasformazione della qualità dell'accoglienza turistica della Città di Bari.

Insieme a tanti partner, operatori economici e culturali della città, alcuni dei quali già sostenitori del IV Festival dell'arte italiana «Suggestioni di Puglia» – che ha avuto luogo a dicembre scorso nella città moscovita – sono state predisposte una serie di iniziative che agevoleranno l'approccio del turista russo e di tutti i paesi russofoni con il sistema turistico locale, rendendolo più efficace.

L'utilizzo, sempre più frequente, della lingua russa in tutte le location più importanti (alberghi, ristoranti e negozi), la realizzazione della brochure CLUB AMICI DELLA RUSSIA, completa di pianta della città e l'indicazione dei punti di particolare interesse distribuita ai turisti russi in oltre 10.000 copie con l'allegata tessera VIP CARD che dà diritto a sconti particolari, un portale dedicato www.bariclub.ru, in lingua italiana e russa inserito nei motori di ricerca russi, sono solo alcune delle azioni comprese nel progetto «Club Amici della Russia», che sono state attuate dal mese di maggio di quest'anno.

L'Anno del turismo incrociato italo-russo suggerirà, a breve, anche la nascita nella città di Bari di «CASA RUSSIA», un luogo di incontro tra le culture e le tradizioni dei due Paesi. Un centro di informazione per turisti russi, ma anche uno spazio adibito per approfondire la conoscenza delle meravigliose regioni russe, a disposizione di tutti coloro che vorranno intraprendere un viaggio in luoghi unici e dalle intense suggestioni.

Una Casa Comune per generare interesse reciproco e sentimenti autentici che conducano sempre più persone verso una crescita spirituale, culturale ed economica.



Банк развития:

Поддержка культуры



Спонсорские проекты в сфере культуры

Внешэкономбанк продолжает традиции русского меценатства, поддерживая особо значимые события в культурной жизни страны. Большинство спонсорских и благотворительных проектов в сфере культуры и искусства реализуется на протяжении многих лет. Такие проекты способствуют развитию некультурных связей: открывают для страны сокровища мировой культуры, демонстрируют за рубежом богатство национальной культуры России.



ВНЕШЭКОНОМБАНК

www.veb.ru



Bank for Development:

Support for Culture



Sponsorship projects in culture

Vnesheconombank continues the well-established Russian tradition of patronizing the arts and rendering support for most meaningful events in the cultural life of the country. For years, the Bank has been engaged in sponsorship and charity projects in culture and arts that foster the intercultural relations by raising public awareness of the world cultural heritage and demonstrating the wealth of the Russian culture to the world.



VNESHECONOMBANK

www.veb.ru



Банк УРАЛСИБ входит в число ведущих российских банков. С момента своего основания Банк УРАЛСИБ реализует стратегию социальной ответственности, направленную на создание условий развития малого и среднего бизнеса, продвижение идеи социального предпринимательства, повышение уровня финансовой грамотности населения, осуществление социальных и благотворительных программ и проектов.



Семейный фонд Председателя Совета директоров ОАО «УРАЛСИБ» Н.А. Цветкова — Фонд просвещения «МЕТА» создан в 2004 г. Фонд осуществляет значительные социальные инвестиции в просветительские, образовательные и культурные инициативы, направленные на раскрытие внутреннего потенциала человека.



Императорский фарфоровый завод (ИФЗ) был основан в 1744 году в Санкт-Петербурге по указу и при личном участии императрицы Елизаветы Петровны. История завода неразрывно связана с историей России и царского дома Романовых. В настоящее время ИФЗ — единственное предприятие России, выпускающее высокохудожественные произведения с применением уникальных технологий филигранной ручной росписи.



Конноспортивный клуб «Кремлевская школа верховой езды» был создан в 2006 году. Деятельность Школы базируется на принципах любви к Родине, укрепления семейных ценностей и популяризации здорового образа жизни, воспитания в детях любви к животным и природе. КШВЕ — яркий пример взаимодействия государства и общества на благо возрождения традиций российской государственности.

ОРГАНИЗАТОРЫ ФЕСТИВАЛЯ

Министерство культуры Российской Федерации
Российский Фонд Культуры
Дирекция международных программ
Мэрия города Бари
ЧЕЗВИР – Итало-российский центр экономики и развития

ПАРТНЕРЫ

Федеральное агентство по делам Содружества Независимых Государств, соотечественников, проживающих за рубежом, и по международному гуманитарному сотрудничеству (Россотрудничество)

Администрация региона Апулия
Итало-российская Торговая Палата
Государственная корпорация
«Банк развития и внешнеэкономической деятельности (Внешэкономбанк)»

Открытое акционерное общество «БАНК УРАЛСИБ»

Клуб «Друзья России»

Итальянская авиакомпания Alitalia

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ПАРТНЕРЫ

Информационное телеграфное агентство России «ИТАР-ТАСС»

«Russia Beyond The Headlines» –
ежемесячное информационное приложение
«Российской газеты» внутри газеты «La Repubblica»

Журнал «LUXOR»

Журнал «ИТАЛИЯ»

ОРГАНИЗАЦИОННЫЙ КОМИТЕТ

Генеральный продюсер Фестиваля –
Директор Дирекции международных программ
Заслуженный деятель искусств Российской Федерации,
Офицер Ордена «За заслуги перед Итальянской Республикой»

Татьяна Шумова

Руководитель по организации Фестиваля с итальянской стороны –

Генеральный директор ЧЕЗВИР (Итало-российский центр
экономики и развития) **Рокки Малатеста**

Директор Фестиваля с итальянской стороны –
Руководитель культурных мероприятий ЧЕЗВИР

Эвелина Джордано

Руководитель проекта с российской стороны –

Светлана Слышенкова

Координаторы:

**Людмила Александрова, Александр Гололобов,
Галина Ванеева, Мария Конькова, Никита Логачев,
Кристиан Калабрезе**

Финансовая группа:

**Татьяна Липкина, Майя Потехина,
Ирина Криушева, Сальваторе Содано**

Перевод: **Никита Логачев**

ORGANIZZATORI DEL FESTIVAL

Ministero della Cultura della Federazione Russa
Fondazione Russa della Cultura
Direzione dei programmi internazionali
Comune di Bari
CESVIR – Centro Economia e Sviluppo Italo-Russo

PARTNERS

Agenzia federale per gli affari della CSI,
dei connazionali residenti all'estero
e per la cooperazione umanitaria internazionale
(Rossotrudnicestvo)

Regione Puglia

Camera di Commercio Italo-Russa

Società a capitale pubblico

«Banca per lo sviluppo e per l'attività economica esterna
(Vnesheconombank)»

«BANCA URALSIB» S.p.a.

Club Amici della Russia

Alitalia – Compagnia Aerea Italiana

PARTNERS INFORMATIVI

Agenzia russa di informazione telegrafica «ITAR-TASS»

«Russia Beyond The Headlines» –
l'inserto mensile di «Rossijskaya Gazeta»
allegato a «La Repubblica»

Rivista «LUXOR»

Rivista «ITALIA»

COMITATO ORGANIZZATIVO

Produttore Generale del Festival –

Direttore della Direzione dei programmi internazionali
Esponente emerita delle arti della Russia,
Ufficiale dell'Ordine al merito della Repubblica Italiana

Tatiana Shumova

Responsabile produzione del Festival da parte italiana –

Direttore Generale del CESVIR

(Centro Economia e Sviluppo Italo-Russo) **Rocky Malatesta**

Direttore del Festival da parte Italiana –

Responsabile attività culturali CESVIR

Evelina Giordano

Direttore da parte Russa –

Svetlana Slyshenkova

Coordinatori:

**Ludmila Alexandrova, Alexander Gololobov,
Galina Vaneeva, Mariya Konkova, Nikita Logachev,
Christian Calabrese**

Gruppo di Assistenza Finanziaria:

**Tatiana Lipkina, Maya Potekhina,
Irina Kriusheva, Salvatore Sodano**

Traduzione e Interpretariato: **Nikita Logachev**

ВЫРАЖАЕМ БЛАГОДАРНОСТЬ:

Михаилу Швыдкому, Специальному представителю Президента Российской Федерации по международному культурному сотрудничеству

Владимиру Мединскому, Министру культуры Российской Федерации

Андрею Воробьеву, Губернатору Московской области

Константину Косачеву, Руководителю Федерального агентства по делам Содружества Независимых Государств, соотечественников, проживающих за рубежом, и по международному гуманитарному сотрудничеству (Россотрудничество)

Александру Авдееву, Послу Российской Федерации в Ватикане

Никите Михалкову, Президенту Российского Фонда Культуры, Председателю Союза кинематографистов России

Микеле Эмилиано, Мэру города Бари

Сильвии Годелли, Ассессору региона Апулия по Средиземноморью, культуре и туризму

Рокко Де Франки, Ассессору по торговле и экономической деятельности Мэрии г. Бари

Доменико Витто, Мэру города Полиньяно а Маре

Маризе Флорио, Директору Московского представительства Итало-Российской Торговой Палаты

Вячеславу Двораковскому, Мэру г. Омска

Владимиру Дмитриеву, Председателю Государственной корпорации «Банк развития и внешнеэкономической деятельности (Внешэкономбанк)»

Владимиру Казбекову, Директору Департамента внешних связей Государственной корпорации «Банк развития и внешнеэкономической деятельности (Внешэкономбанк)»

Наталье Салмановой, Заместителю директора Департамента внешних связей Государственной корпорации «Банк развития и внешнеэкономической деятельности (Внешэкономбанк)»

Галине Цветковой, Председателю совета директоров ОАО «Императорский фарфоровый завод»

Священнику **Андрею Бойцову**, Настоятелю Храма-Подворья Святителя и Чудотворца Николая в г. Бари

Падре **Лоренцо Лоруссо**, Настоятелю Базилики Свт. Николая

Дону **Вито Марцилиано**, Настоятелю приходской церкви Св. Иосифа г. Бари

Антонио Феличе Уриккьо, Ректору Университета г. Бари имени Альдо Моро

Мари Терез Жак, Директору факультета иностранных языков и литературы Университета г. Бари имени Альдо Моро

Марко Каратоццо, Доценту русского языка и литературы при отделении гуманитарных и лингвистических наук Университета г. Бари им. Альдо Моро

Джузеппе Силос Лабини, Директору Академии художеств г. Бари

Данте Мацителли, Президенту театра Форма г. Бари и телекомпании «Telebari»

Доми Чилиберти, Директору Гротов г. Кастеллана

Администрации региона Апулия и Ассessorату по Средиземноморью, культуре и туризму

Журналу «ИТАЛИЯ» и лично Генеральному директору **Ирине Михитаровой**

«Russia Beyond The Headlines» – ежемесячному информационному приложению «Российской газеты» внутри газеты La Repubblica и лично Редактору итальянского приложения **Полине Кортиной** и представителю «Russia Oggi» в Италии **Екатерине Соболевой**

RINGRAZIAMO PER IL CONTRIBUTO:

Mikhail Shvydkoy, Rappresentante speciale del Presidente della Federazione Russa
per la collaborazione culturale internazionale

Vladimir Medinsky, Ministro della cultura della Federazione Russa

Andrey Vorobjov, Governatore della Regione di Mosca

Konstantin Kosachev, Direttore dell'Agenzia federale per gli affari della CSI,
dei connazionali residenti all'estero e per la cooperazione umanitaria internazionale (Rossotrudnicestvo)

Alexander Avdeev, Ambasciatore della Federazione Russa presso la Santa Sede

Nikita Mikhalkov, Presidente della Fondazione Russa della Cultura, Presidente dell'Unione Cineasti della Russia

Michele Emiliano, Sindaco di Bari

Silvia Godelli, Assessore della Regione Puglia al Mediterraneo, Cultura e Turismo

Rocco De Franchi, Assessore al Commercio ed Attività economiche del Comune di Bari

Domenico Vitto, Sindaco di Polignano a Mare

Marisa Florio, Direttore della Rappresentanza della Camera di Commercio Italo-Russa a Mosca

Vjaceslav Dvorakovkiy, Sindaco di Omsk

Vladimir Dmitriev, Presidente della Società a capitale pubblico
«Banca per lo sviluppo e per l'attività economica esterna (Vnesheconombank)»

Vladimir Kazbekov, Direttore Dipartimento dei rapporti esterni della Società a capitale pubblico
«Banca per lo sviluppo e per l'attività economica esterna (Vnesheconombank)»

Natalya Salmanova, Vice Direttore Dipartimento dei rapporti esterni della Società a capitale pubblico
«Banca per lo sviluppo e per l'attività economica esterna (Vnesheconombank)»

Galina Tsvetkova, Presidente del Consiglio direttivo della «Fabbrica imperiale di porcellana» S.p.a.

Padre **Andrey Boitsov**, Rettore della Chiesa Ortodossa Russa a Bari

Padre **Lorenzo Lorusso**, Rettore della Basilica di San Nicola

Don **Vito Marziliano**, Parroco Parrocchia San Giuseppe di Bari

Antonio Felice Uricchio, Rettore dell'Università di Bari Aldo Moro

Marie Therese Jacquet, Direttore Dipartimento Lingue e Letterature straniere presso l'Università di Bari Aldo Moro

Marco Caratozzolo, Docente in lingua e letteratura russa presso il Dipartimento di Lettere Lingue Arti presso
l'Università di Bari Aldo Moro

Giuseppe Sylos Labini, Direttore Accademia di Belle Arti di Bari

Dante Mazzitelli, Presidente Teatro Forma di Bari e Tv Telebari

Domi Ciliberti, Direttore Grotte di Castellana

Regione Puglia, Assessorato alla Mediterraneo, Cultura e Turismo

Rivista «ITALIA» e personalmente al Direttore Generale **Irina Mikhitarova**

«Russia Beyond The Headlines» – l'inserto mensile di «Rossiyskaya Gazeta» allegato
a La Repubblica e personalmente al Redattore dell'inserto italiano **Polina Kortina**
e al Rappresentante di «Russia Oggi» in Italia **Ekaterina Soboleva**



MINISTERO DELLA CULTURA
DELLA FEDERAZIONE RUSSA



Direzione dei programmi internazionali



РОССИЙСКИЙ
ФОНД
КУЛЬТУРЫ



MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI
DELLA FEDERAZIONE RUSSA



UNIONE EUROPEA
PO FESR PUGLIA 2007-2013
ASSE IV azione 4.1.2



REGIONE PUGLIA

ASSESSORATO
AL MEDITERRANEO,
CULTURA E TURISMO



PROMOZIONE



COMUNE DI BARI



Centro Economia e Sviluppo Italo-Russo



2014
ГОД КУЛЬТУРЫ

ITALIA-RUSSIA 2013-2014
anno
del turismo



Comune di
Polignano a Mare



UNIVERSITÀ
DI BARI ALDO MORO



MINISTERO DELL'UNIVERSITÀ
E DELLA RICERCA
ALTA FORMAZIONE ARTISTICA
E MUSICALE
ACCADEMIA
DI BELLE ARTI
DI BARI



MUSEO NICOLAIO



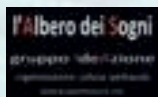
TEATRO FORMA



GROTTE di CASTELLANA



КЛУБ
Друзья
России
БАРИ



l'albergo dei Sogni

forum-dialogo

FORUM-DIALOGO

FORO DI DIALOGO



РОССИЯ-ИТАЛИЯ

ITALIA E RUSSIA

FORUM-DIALOGO

FORO DI DIALOGO

FORO DI DIALOGO

FORO DI DIALOGO

FORO DI DIALOGO

FORO DI DIALOGO



VNESHECONOMBANK

STATE CORPORATION

BANK FOR DEVELOPMENT AND FOREIGN

ECONOMIC AFFAIRS (VNESHECONOMBANK)



УРАЛСИБ



Фонд
просвещения
МЕТА



Imperial Porcelain

1744

ST. PETERSBURG

ИМПЕРАТОРСКИЙ
ФАРФОРОВЫЙ ЗАВОД



Camera di Commercio Italo-Russa
Итало-Российская Торговая Палата



Alitalia



Музей
современной
истории
России



RUSSIA
BEYOND
THE
HEADLINES



LUXOR



ITALIA



ИТАР
ТАСС